

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



PLAN EXCEPCIONAL DE TITULACIÓN PARA ESTUDIANTES
NO GRADUADOS (PETAENG)

Diseño de un Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones para
Traductores Externos del Área de Patrocinio de la Organización World Vision Bolivia
(Visión Mundial Bolivia)

MEMORIA PROFESIONAL
PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS EXTRANJERAS

Postulante: Jaqueline Carmela Alcazar Vargas

Tutor: Lic. Miguel Angel Velasco Rojas

La Paz – Bolivia

2023

Agradecimientos y Dedicatoria

A Dios por siempre mantenerme perseverante y fortalecida en todo momento, lugar y situación.

A mi adorada mamá, Carmela, mis amados hijos Michelle y Marcelo, y toda mi gran familia por todo su apoyo incondicional, comprensión, amor y motivación sin límites; mi agradecimiento e infinito amor por siempre.

Y a mis líderes y colegas, quienes siempre estuvieron abiertos y predispuestos a recibir mis propuestas e iniciativas como oportunidades de mejora y crecimiento profesional e institucional.

Resumen Ejecutivo

La presente memoria académica profesional, se la realiza con el fin de plasmar y describir la trayectoria laboral desarrollada en áreas de la enseñanza y traducción del inglés en instituciones y organizaciones públicas y privadas, donde se pudo poner en práctica la formación recibida con especialidad en las áreas mencionadas.

La mayor parte de la trayectoria laboral desarrollada, tuvo lugar en Organizaciones No Gubernamentales; tales como Plan Altiplano Bolivia, ChildFund (Fondo Infantil) y actualmente en World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia), donde en diferentes puestos y roles, se desarrolló y fortaleció las habilidades y competencias lingüísticas del inglés en una variedad de procesos, actividades y tareas, en las que se tuvo buen un desempeño, reconocimientos, promociones e incluso haber realizado interinatos en puestos de Gerencia Nacional.

Cabe enfatizar que en la última organización en la que actualmente se trabaja, se desarrolló la propuesta del Diseño de un manual descriptivo de roles y funciones para traductores externos; iniciativa que fue bien recibida y apoyada por instancias de liderazgo y colegas del área; ya que se constituye en un documento institucional guía de procesos, procedimientos y estándares de calidad, que contribuye a optimizar el trabajo y desempeño del equipo de traductores externos.

Esta propuesta se desarrolla sobre una base y estructura teórica fundamentada en el área de la traducción como una Ciencia y disciplina consolidada, el rol, pertinencias y competencias de un traductor y diseño de manuales; elementos y aspectos considerados como apremiantes en el proceso de traducción de correspondencia entre niñas, niños y patrocinadores, quienes son los beneficiarios más importantes de la organización.

La estructura y presentación de la presente memoria académica profesional, sigue todos los lineamientos y directrices requeridos y emitidos por el Plan Excepcional de Titulación Para Estudiantes No Graduados (PETAENG) de la gestión 2023.

Palabras clave: manual, traducción, calidad, patrocinio, estándares, traductores

Índice

Contenido

Área I.....	1
Contexto laboral y descripción de la actividad laboral.....	1
1.1. Análisis de la experiencia laboral.....	1
1.2. Período de la actividad laboral.....	3
1.3. Instituciones donde se realizó la actividad laboral.....	3
1.4. Cargos/puestos desempeñados.....	4
Área II.....	5
Determinación y análisis del problema o descripción de un caso de estudio	5
2.1. Introducción.....	5
2.2. Identificación del problema	6
2.3. Planteamiento del problema	6
2.4. Justificación.....	7
2.5. Objetivos:	8
2.5.1. Objetivo general	8
2.5.2. Objetivos específicos.....	8
2.6. Marco institucional	9
2.6.1 Antecedentes de la organización.....	9

2.6.2. Visión	10
2.6.3. Misión.....	10
2.6.4. Valores centrales	10
2.6.5. Características de la organización	11
2.6.6. Propuesta metodológica de la organización.....	12
2.6.6.1. Mecanismos de Protección.....	12
2.6.6.2. Crianza con Ternura.....	13
2.6.6.3. Ciudadanía Activa de la Niñez	13
2.6.6.4. Lecto-escritura y Matemáticas	13
2.6.6.5. Educación en Emergencia	13
2.6.6.6. Formación Docente.....	13
2.6.6.7. Programas de Intervención para Jóvenes (Youth Ready)	14
2.7. Marco teórico conceptual	14
2.7.1 Introducción	14
2.7.2. La traducción: etimología: reseña histórica	14
2.7.3 Traducción y Traductología.....	15
2.7.3.1. Métodos de traducción	15
2.7.4. Selección del método de traducción.....	18
2.7.4.1. Criterios del método de traducción.....	18
2.7.5. El rol del traductor.....	19

2.7.5.1. Competencias del traductor	19
2.7.5.2. Definición de competencias	20
2.7.5.2.1. Competencias excluyentes	20
2.7.5.3. Competencias no excluyentes.....	22
2.7.6. Procesos de traducción	22
2.7.6.1 Proceso de traducción asistida.....	24
2.7.6.1.1. Pre- traducción: texto origen.....	24
2.7.6.1.2. Traducción	24
2.7.6.1.3. Pos-traducción-revisión: texto meta.....	25
2.7.7. Parámetros de la calidad en la traducción.....	26
2.7.7.1 La calidad en el proceso de traducción	26
2.7.7.2. Pertinencias del traductor/a	27
2.7.8. Diseño de manuales.....	28
2.7.8.1. Definición.....	28
2.7.8.2. Objetivos y beneficios de un manual de funciones	28
2.7.8.3. Tipos de manuales	29
2.7.8.3.1. Manual de operaciones	29
2.7.8.3.2. Manual de calidad	30
2.7.8.3.3. Manual de políticas	30
2.7.8.3.4. Manual del usuario	30

2.7.9. Estructura y función de un manual de funciones	31
2.7.9.1. Generalidades	31
2.7.9.2. Objetivo del manual.....	31
2.7.9.3. Alcance.....	31
2.7.9.4. Marco institucional	32
2.7.9.5. Metodología de trabajo	32
2.7.9.6. Parámetros de calidad	34
2.7.9.8. Políticas y estándares de calidad	35
2.7.9.9. Formatos y/o anexos	36
2.8. Marco metodológico	36
2.8.1. Tipo de estudio (tipo de intervención).....	36
2.8.2. Población	37
2.8.3. Instrumentos de recolección de datos.....	37
2.8.3.1. Registro documental	37
2.8.3.2. Entrevista.....	37
2.8.6.4 Análisis de datos.....	37
2.9. Sección propositiva	38
2.9.1. Pertinencia de la propuesta para la organización	38
2.9.2. Descripción de la propuesta del Manual.....	39
2.9.3. Estructura de la propuesta del Manual	40

MANUAL DESCRIPTIVO DE PROCESOS, ROLES Y FUNCIONES PARA TRADUCTORES EXTERNOS	40
I. Introducción	40
II. Marco Institucional:	41
2.1. Principios del Patrocinio Infantil	41
2.1.1. Patrocinio.	41
2.1.2. Bienestar de las niñas y niños.....	41
2.1.3. Impacto en las niñas y niños Patrocinados	41
2.1.4. Transformación del Patrocinador.	42
2.1.5. Comunicaciones de Mercadeo.	42
2.1.6. Protección Infantil.	42
2.2. Política de Salvaguarda - Protección.....	43
III. Objetivos	43
3.1. Objetivo General.....	43
3.2. Objetivos Específicos.....	44
IV. Rol y Competencias del Traductor/a	44
V. Aspectos para la Traducción de Correspondencia de Niñas, Niños y Patrocinadores	45
VI. Tipos de Correspondencia.....	46

6.1. Carta de Presentación (IL) español al inglés.	47
6.2. Carta del patrocinador/a (SL) (Tarjeta de Estación (BB) con preguntas) Inglés al Español.	47
6.3. Carta de respuesta de la niña, niño al patrocinador (SL) (Tarjeta de estación con respuesta) español al inglés.	47
6.4. Carta electrónica del patrocinador (E-Letter) inglés al español.	47
6.5. Carta de respuesta de la niña, niño al Patrocinador (E-Letter) español al inglés	48
6.6. Notificación de regalo especial (GN) español al inglés.	48
VII. Prioridad y Tiempos	48
VIII. Aspectos Importantes de Revisión y Filtro en las Traducciones	49
IX. Palabras Utilizadas con frecuencia, Acrónimos, Codificación.	51
2.9.4. Resultados de la implementación de la propuesta.....	52
2.10. Sección conclusiva.....	53
2.10.1. Reflexión sobre la relevancia y aplicabilidad de la intervención.....	53
2.10.2. Cierre y párrafo final.	54
Área III.....	55
Análisis de la experiencia profesional	55
3.1. Pertinencia de la malla curricular con la experiencia profesional	55
3.2. Aprendizaje en el proceso de la actividad profesional.....	566

3.3. Sugerencias para mejorar la formación profesional en la Carrera de Lingüística e Idiomas.....	57
Bibliografía	58
Anexos	59
Base terminológica local contextual	
Listado de Links de plataformas de asistencia y diccionarios especializados contextualizados	

Área I.

Contexto laboral y descripción de la actividad laboral

1.1. Análisis de la experiencia laboral

Desde 1992, cursando el segundo año de la Carrera de Lingüística e Idiomas, se dio inicio a los primeros pasos de una experiencia laboral, apoyando como traductora voluntaria en la Organización No Gubernamental Plan Internacional Altiplano, por el período de 3 a 6 meses, traduciendo correspondencia de español a inglés y viceversa de niñas, niños y patrocinadores. Pasado este corto período, se tuvo la posibilidad de ingresar a dicha organización para trabajar como traductora externa con la asignación de documentos más técnicos y extensos como informes, reportes, narraciones familiares, cancelaciones entre otros hasta el año 2000.

Paralelamente, en medio de 8 años de trabajo como traductora externa; se tuvo la grata oportunidad de ingresar a Magisterio para trabajar como profesora de inglés y francés en un colegio fiscal y el otro particular por un periodo de 3 años, enseñando estos idiomas en un nivel básico a niñas, niños y adolescentes en un nivel básico de acuerdo a planes y mallas curriculares planificados y emitidos por el Ministerio de Educación de Bolivia.

Estos inicios de trabajar como traductora y profesora, se constituyeron en hitos sumamente importantes y decisivos para la vida laboral futura; ya que, a partir de estas experiencias de base, se fueron reuniendo elementos para ir estableciendo una tendencia e inclinación laboral que marcaría el trabajo de los años siguientes. En consecuencia y habiendo realizado un análisis muy minucioso de las posibilidades, se decidió dejar el Magisterio para incursionar con mayor énfasis en el área de la traducción.

Posteriormente al año 2000 y hasta la fecha, se ha ido desempeñado funciones en 3 Organizaciones No Gubernamentales principales: Plan Internacional Altiplano, ChildFund Bolivia (Fondo Infantil Bolivia) y World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia), donde el manejo del inglés y el rubro de la traducción han sido siempre altamente requeridos en el desarrollo de cargos y puestos más especializados y con mayores prerrogativas de desarrollo

profesional y ventajas claramente más interesantes y atractivos; tales como: mayor estabilidad y mejores beneficios laborales, movilidad al interior y exterior del país, promociones, capacitación continua y mejores ingresos económicos.

Hasta la fecha y durante una trayectoria de casi 31 años de trabajo, se adquirió una amplia experiencia laboral en las Áreas de la Enseñanza y Traducción poniendo en práctica la formación académica adquirida en la carrera de Lingüística e Idiomas, Mención Lingüística-Lenguas Extranjeras; ya que se fueron desarrollando los conocimientos y habilidades en el manejo de las competencias tanto orales como escritas del inglés, los cuales paralelamente, se fueron adecuando, contextualizando y fortaleciendo de acuerdo al enfoque, objetivos y visión de trabajo de cada institución donde se prestaba el servicio.

Sin embargo, se ha ido enriqueciendo el manejo del idioma con seminarios, talleres y capacitaciones en la Enseñanza del idioma y un Diplomado y cursos de Actualización en Técnicas y Metodologías de Traducción, teniendo en cuenta la imperiosa necesidad de estar actualizada y competitiva en conocimiento, herramientas y tendencias tecnológicas nuevas y modernas, para poder desempeñar el trabajo a cargo de una manera más eficiente y cumpliendo con los indicadores clave de cumplimiento que se exigen.

No obstante, además de haber desarrollado una amplia experiencia laboral, a nivel personal, se ha tenido la oportunidad de poder interactuar, compartir espacios de crecimiento profesional y conocer colegas y patrocinadores extranjeros con el inglés como lengua materna; lo que ha apoyado la mejora del manejo de las competencias lingüísticas orales y escritas. Por otra parte, se ha tenido gratificantes oportunidades de viaje para participar en talleres, cursos y capacitaciones de fortalecimiento de habilidades en el interior de Bolivia; así como en países de oficinas internacionales como Panamá, Perú, Honduras, que han impactado muy positivamente, tanto la vida personal como la profesional.

En el mismo ámbito personal, el hecho de haber trabajado en instituciones de formación, apoyo y ayuda a niñas, niños, adolescentes y jóvenes, ha contribuido gratificadamente a desarrollar una empatía con acción y una alta satisfacción de servicio a la comunidad; ya que,

desde el rol, cargo o puesto que se ha tenido que desarrollar, se ha podido contribuir a la mejora de sus condiciones de enseñanza y formación y a mejores oportunidades en cuanto a calidad de vida. Estos aspectos también han trascendido en la vida familiar en el fortalecimiento de los valores morales y principios hacía las personas, la comunicación, el dialogo, los valores cristianos, la unión familiar y sobre todo en el rol de madre con la responsabilidad de la educación de hijos en personas de bien con un alto grado de servicio al necesitado.

Finalmente, algo que también se debe remarcar es que el trabajar en las mencionadas Organizaciones de apoyo, servicio social y humanitario, demanda y exige una movilización constante al interior y exterior del país; lo cual está claramente establecido en los contratos laborales y respectivas cartas de puesto y tiene un carácter no excluyente, puesto que es una prioridad de las organizaciones el poder mover al personal según se requiera y a demanda a sus diferentes bases de trabajo regionales, zonales, nacionales o internacionales. Este aspecto, conlleva una afectación en el equilibrio de la vida familiar y metas personales y profesionales; pero que, sin embargo, se trata de equilibrar con algunas opciones de compensación que se ponen a disposición de los colaboradores.

1.2. Período de la actividad laboral

31 años de servicio en las Áreas de:

- Traducción Escrita (correspondencia y documentos y reportes técnicos)
- Enseñanza del inglés y francés básico a estudiantes del nivel intermedio y secundario
- Traducción Oral (atención a visitas de Patrocinadores y Oficiales de Oficinas Internacionales de Apoyo y Soporte)
- Procesamiento de operaciones de Patrocinio, coordinación y soporte en el relacionamiento con oficina regionales e internacionales

1.3. Instituciones donde se realizó la actividad laboral

- 1.3.1. Traductora voluntaria y externa en ONG Plan Internacional Bolivia
Oficina Regional Plan Altiplano- La Paz de 1992 a 2000
- 1.3.2. Profesora en Colegio Particular “Litoral”- La Paz de 1997 a 2000
- 1.3.3. Profesora en Colegio Fiscal “Calama”- El Alto de 1997 a 2000
- 1.3.4. Asistente de Patrocinio y Comunicaciones en ONG Plan Internacional Bolivia
Oficina Regional Plan Altiplano- La Paz de 2000 a 2005
- 1.3.5. Facilitadora Responsable de Patrocinio en ONG ChildFund Bolivia (Fondo Infantil Bolivia), Proyecto “Kusisit Ajanitunaka” (Caritas Felices)- 4250”- El Alto de 2007 a 2012
- 1.3.6. Técnico Analista de Patrocinio/ Especialista de Patrocinio en ONG World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia)
Oficina Local y Oficina Nacional La Paz de 2012 hasta la fecha

1.4. Cargos/puestos desempeñados

- 1.4.1. Traductora voluntaria/ Traductora externa (inglés)
- 1.4.2. Profesora (inglés-francés)
- 1.4.3. Asistente de Patrocinio y Comunicaciones- Oficina Regional- La Paz
- 1.4.4. Facilitadora Responsable de Patrocinio- Proyecto- El Alto
- 1.4.5. Técnico Analista de Patrocinio- Oficina Local La Paz
- 1.4.6. Especialista de Patrocinio (promoción)- Oficina Nacional La Paz
- 1.4.7. Gerente Nacional de Patrocinio a.i.- Oficina Nacional La Paz

Área II.

Determinación y análisis del problema o descripción de un caso de estudio

2.1. Introducción

El diseño de un Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones para traductores externos a cargo del proceso de traducción de correspondencia (español-inglés-viceversa de cartas, tarjetas, postales, E-mails, informes y reportes) entre niñas, niños, familias y sus patrocinadores, es una propuesta de optimización y fortalecimiento cualitativo de desempeño, que será incorporada en el área de Patrocinio de la Organización World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia), misma que lleva una amplia trayectoria de trabajo, realizando intervenciones programáticas en áreas de impacto como Educación, Salud, Protección, Medios de Vida e Involucramiento Comunitario en apoyo y beneficio de niñas niños, familias y comunidades.

La concepción de esta propuesta, se sustenta fundamentalmente en el pilar principal y fuente de financiamiento y recaudación de fondos más importante de la organización; como es el Patrocinio de niñas y niños, por medio del cual, se establece una relación de amistad con los patrocinadores a través del intercambio mutuo de correspondencia, que permite el intercambio de información en ámbitos y aspectos diferentes de la vida personal, familiar, educación, salud, cultura, beneficios, etc.

Siendo la correspondencia el único medio y recurso de comunicación más importante entre las niñas, niños, familias y sus patrocinadores, el área de Patrocinio, agota todos sus esfuerzos y procedimientos disponibles por mantener y demostrar un nivel de calidad en el proceso de traducción de correspondencia, mismo que se realiza con el apoyo de traductores externos.

En este sentido, esta propuesta pretende optimizar y mejorar el nivel de calidad en la traducción comunicativa, con el diseño de un Manual Descriptivo, que contemple desde las descripciones de los procesos y estándares de calidad para cada tipo y pieza de correspondencia, políticas y procedimientos de protección y confidencialidad de la información relacionados, roles y funciones, procesos de evaluación, parámetros de calidad, entre otros.

2.2. Identificación del problema

La disconformidad hacia la calidad de la traducción en la correspondencia de los patrocinadores, quienes desempeñan un papel crucial como principales contribuyentes y financiadores de la organización, tiene consecuencias negativas en el índice de fuga y cancelación de los mismos. Estos resultados adversos afectan directamente en la relación de amistad y cercanía entre los patrocinadores y niñas y niños patrocinados. Además, impacta significativamente en el mantenimiento de los fondos destinados a intervenciones programáticas que buscan mejorar las condiciones y la calidad de vida de los niñas, niños, familias y comunidades.

La inexistencia de un manual descriptivo propio de procesos dirigido a traductores externos que regule y supervise un proceso eficiente de traducción en sus diferentes etapas, procedimientos y parámetros de calidad; afecta negativamente en la calidad de la traducción de correspondencia que se envía entre niñas, niños, familias y patrocinadores.

Por su parte, los traductores, al ser contratados como consultores externos, solo tienen un contrato legal de servicios, en el cual no se encuentran bien determinados sus roles, funciones y obligaciones como procesadores y responsables primarios y principales de la traducción de la correspondencia y su correspondiente calidad.

La falta de un plan de capacitación, actualización y concientización más consistente y continua para traductores por parte del área de Patrocinio, acerca de la importancia e implicancias de una mala calidad en la traducción de la correspondencia entre niñas, niños, patrocinadores y la organización en su conjunto, afecta en el desempeño laboral que los traductores realizan.

2.3. Planteamiento del problema

La insatisfacción de los patrocinadores con relación a la calidad de la traducción en la correspondencia de sus niñas y niños patrocinados, representa un desafío significativo que requiere la identificación y aplicación de estrategias efectivas para controlar y reducir las tasas de fuga, retención y permanencia de los patrocinadores, como principales contribuyentes y

financiadores de la organización; por lo que su satisfacción es esencial para el logro de los objetivos institucionales.

La estructura del manual descriptivo destinado a traductores externos plantea, la necesidad de identificar y abordar diversos elementos imperiosos; tales como procedimientos, políticas, estándares de calidad de procesos, herramientas de apoyo, etc. que contribuyan a mejorar una traducción de alta calidad.

La inclusión de indicadores clave de calidad del proceso de traducción en un contrato legal de servicios para traductores externos, es una medida esencial para asegurar el conocimiento, aceptación y cumplimiento de los mismos; lo que podría influir en la calidad y la eficiencia de los servicios de traducción proporcionados.

La efectividad de un plan integral de capacitación y formación continua para traductores externos requiere una implementación y evaluación periódica, que busque fortalecer e identificar las áreas débiles, de mejora y los métodos óptimos para fortalecer y mejorar la calidad de los servicios de traducción.

2.4. Justificación

La concepción de la propuesta del diseño de un Manual Descriptivo para traductores externos, no sólo es altamente relevante a nivel del proceso de traducción y la calidad que deriva del mismo, desde un enfoque literal hacia uno más comunicativo, comprensible y contextual; sino que también conlleva un impacto muy significativo en la búsqueda del fortalecimiento de la satisfacción, aceptación y por ende una permanencia de los patrocinadores; lo que podría contribuir a mantener la continuidad de los fondos de financiamiento para el desarrollo de las intervenciones programáticas dirigidos a las poblaciones metas de la organización. Este hecho es altamente imperioso para la organización; ya que en base a la percepción e imagen que los patrocinadores se formen acerca de World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia), como una organización confiable, transparente y capaz de apoyar e impactar positivamente en sus niñas y niños patrocinados, se podría contribuir a la reducción del índice de cancelación y fuga de patrocinadores.

Por otra parte, esta propuesta es altamente relevante para los principales clientes de la organización; es decir las niñas, niños, familias y los patrocinadores. Al brindarles la oportunidad de establecer una relación de amistad cercana y afianzada a través de una comunicación satisfactoria con la certeza de que toda la información que desean intercambiar, es transmitida y comprendida a cabalidad, sin el riesgo de conllevar una mala interpretación, omisión o confusión que podría generar duda, desconfianza, descontento o cancelación de patrocinadores.

Esta propuesta permitirá mejorar el desempeño y desenvolvimiento de los traductores externos al contar con un Manual Descriptivo guía de procedimientos, que contemple los requerimientos imperiosos para cada pieza de correspondencia, diferentes a las cláusulas generales de un contrato legal de servicios externos; sustentada en un enfoque teórico metodológico que determina y precisa al área de traducción como un proceso estructurado y organizado.

2.5. Objetivos:

2.5.1. Objetivo general

- Diseñar un Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones para traductores externos del Área de Patrocinio de la Organización World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia), que contribuya al fortalecimiento y optimización del nivel de calidad en la traducción de correspondencia entre niñas, niños, familias y sus patrocinadores y documentos críticos de la organización.

2.5.2. Objetivos específicos

- Analizar el grado de satisfacción y aceptación de la calidad en la traducción de correspondencia por parte de los patrocinadores, como principales contribuidores y financiadores de la organización (mails, cartas, solicitudes de quejas, reclamos, encuestas, etc.)

- Describir los procesos y estándares de calidad para cada tipo y pieza de correspondencia de acuerdo a Manuales, Políticas y Procedimientos internos de la organización.
- Revisar y precisar los Roles y Funciones de competencia para los traductores externos en el proceso de traducción de la correspondencia y documentos críticos de la organización.
- Definir niveles de evaluación, parámetros de calidad y herramientas de apoyo más eficientes para el proceso de traducción de correspondencia y documentos críticos de la organización
- Proponer un plan de mejora de formación y capacitación continua que contribuya al cumplimiento de los procedimientos establecidos en el Manual Descriptivo.

2.6. Marco institucional

2.6.1 Antecedentes de la organización

World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia), es una organización cristiana, no gubernamental, de desarrollo y ayuda humanitaria, que trabaja para alcanzar el bienestar holístico de niñas, niños y adolescentes, sus familias y comunidades vulnerables para que puedan ser agentes de cambio y experimenten vida en plenitud a través del ejercicio pleno de sus derechos y realización de su plan de vida, a través del apoyo y contribución de patrocinadores de diferentes países del mundo.

Desde sus inicios en 1983 hasta la fecha con una trayectoria de más de 40 años de trabajo, World Visión Bolivia, ha extendido su presencia en 8 departamentos, 38 municipios, y 1000 comunidades en territorio nacional, impactando alrededor de 80.000 niñas y niños, adolescentes y jóvenes a través de un enfoque de trabajo en asocio junto a autoridades, líderes, socios locales y otras organizaciones de trabajo humanitario del área.

2.6.2. Visión

Nuestra visión para cada niño y niña, vida en toda su plenitud; nuestra oración para cada corazón, la voluntad de hacer esto posible.

2.6.3. Misión

Seguir a Jesucristo nuestro Señor y Salvador; trabajando por los pobres y oprimidos para promover la transformación humana, buscar la justicia y testificar las buenas nuevas del reino de Dios.

2.6.4. Valores centrales

- Somos cristianos

Cristo es el centro de nuestras propias vidas y vida corporativa. Buscamos seguir a Cristo; ya que de Él deriva el entendimiento integral del evangelio del Reino de Dios. Nos esforzamos por imitar a Cristo en su identificación con los pobres y oprimidos y en su especial interés por la niñez.

- Estamos comprometidos con los pobres

Servimos a los sectores más vulnerables y necesitados y promovemos la transformación de sus condiciones de vida.

- Somos mayordomos

Trabajamos juntos para identificar y eliminar la duplicación de inversiones, administrando los recursos que nos han sido confiados de manera transparente y confiable con los donantes, comunidades, gobiernos y público en general.

- Valoramos a las personas

Practicamos un estilo participativo, abierto y habilitante en las relaciones de trabajo. Consideramos que todas las personas son creadas y amadas por Dios. Se alienta el desarrollo personal, profesional y espiritual del personal.

- Somos socios y socias

Promovemos la colaboración y alianzas con socios y socias locales, departamentales y nacionales, siendo parte de una red de contribuciones, manteniendo una posición colaboradora y una actitud abierta hacia otras organizaciones humanitarias.

- Somos sensibles

Practicamos una empatía a la acción en contextos frágiles y sensibles, donde existen carencias sociales y económicas complejas, con raíces profundas que exigen un desarrollo sostenible y a largo plazo.

2.6.5. Características de la organización

World Vision Bolivia implementa sus proyectos e intervenciones mediante Programas de Área, que son organizaciones de base comunitaria insertas dentro de jurisdicciones de municipios, uniendo esfuerzos con socios y organizaciones locales dispuestos para alcanzar el desarrollo integral, sostenible e inclusivo de la niñez. Este trabajo, se lo realiza siguiendo los valores cristianos de la organización.

World Vision Bolivia trabaja para amplificar la voz de niñas y niños a través de una participación real y significativa apoyando su proceso de empoderamiento como agentes de cambio. Logrando la participación protagónica tanto de niñas, niños, adolescentes, jóvenes y adultos en los procesos de elaboración, evaluación rendición de cuentas de los resultados e intervenciones programáticas.

Dentro del área de acción de un Programa de Área, World Vision Bolivia es un facilitador de procesos de desarrollo de capacidades en las comunidades rurales y barrios y vecindades urbanas donde trabaja. Generando relaciones de confianza, respeto y cooperación mutua, donde los actores son los verdaderos líderes y protagonistas de su propio desarrollo.

Las niñas y niños son parte de procesos interculturales; por lo que se constituyen en embajadores y representantes de sus comunidades ante sus patrocinadores, quienes provienen

de diferentes países; tales como Estados Unidos, Alemania, Canadá, Francia, Corea, Taiwan, España, etc., con quienes comparten su vida, mostrando sus costumbres y cultura, pero también demostrando el desarrollo que protagonizan como actores claves de desarrollo, a través del sistema de Patrocinio.

Las contribuciones y donaciones recibidas de parte de los patrocinadores no van en beneficio directo de un niño, niña o familia; sino que estas son administradas de forma conjunta en una bolsa común, con la cual se desarrollan e implementan programas y proyectos de beneficio comunitario compartido y conjunto, dando respuesta a las necesidades más apremiantes de la comunidad.

Sin embargo, existen beneficios individuales que llegan directamente a los niñas, niños y familias; tales como la correspondencia, que puede contener desde cartas, tarjetas, postales, fotos, dibujos, hasta regalos pequeños y regalos especiales de dinero en efectivo para ocasiones particulares y especiales como cumpleaños, Navidad, Pascua, inicio del año escolar, etc.

World Vision Bolivia es el único intermediario y facilitador entre los niñas, niños, familias y los patrocinadores y todo contacto y comunicación se realiza única y exclusivamente a través de la organización. Para este efecto, los participantes; es decir los niñas, niños, familias y patrocinadores, aceptan y firman Formularios de Consentimiento mutuo que autorizan a World Vision Bolivia, llevar el control y supervisión del envío de la correspondencia con el claro objeto de velar y precautelar su protección, seguridad, confidencialidad e integridad.

2.6.6. Propuesta metodológica de la organización

2.6.6.1. Mecanismos de Protección

Se articula al sistema formal y no formal de protección, revalorizando las capacidades comunitarias, vinculándolas a las instituciones del Estado, y articulando las capacidades de cada actor, para un trabajo sistémico de protección de la niñez y prevención de todo tipo de violencia.

2.6.6.2. Crianza con Ternura

Este enfoque permite transformar estructuras y normas sociales patriarcales, coloniales, adulto céntricas y violentas y poner en práctica una relación interpersonal basada en la empatía con acción, el respeto y el cuidado de todo ser vivo.

2.6.6.3. Ciudadanía Activa de la Niñez

Empodera y promueve la participación de las niñas, niños y adolescentes en construir soluciones para los problemas que les atañen, desde una participación real, activa y protagónica, haciendo un llamado a la acción a las autoridades y comunidades.

2.6.6.4. Lecto-escritura y Matemáticas

A través de la implementación de ludotecas, clubes de lectura y espacios de aprendizaje en escuelas, colegios, iglesias y espacios comunitarios para apoyar el desarrollo de las habilidades básicas de lecto escritura y matemáticas de niñas, niños, adolescentes y jóvenes. Estos espacios pueden ser presenciales o a distancia.

2.6.6.5. Educación en Emergencia

Apoyo en la implementación de Planes de Gestión de Riesgos en escuelas y colegios, mediante procesos participativos liderados por docentes que promueven la participación de los estudiantes, consejos escolares, juntas de padres y representaciones de base.

2.6.6.6. Formación Docente

Capacitación a docentes como apoyo en su especialización y desarrollo de habilidades en herramientas y recursos didácticos en áreas de lectura, razonamiento aritmético, razonamiento lógico y contención emocional.

2.6.6.7. Programas de Intervención para Jóvenes (Youth Ready)

Metodología que permite que adolescentes y jóvenes puedan contar con el desarrollo de un plan de vida, elaborado por ellos mismos, eligiendo si quieren continuar con un Bachillerato Técnico Humanístico o acceder a procesos de implementación de micro proyectos, pequeños emprendedurismos o empleabilidad.

2.7. Marco teórico conceptual

2.7.1 Introducción

El término *traducción* proviene del latín *traductio*, *-ōnis*, «hacer pasar de un lugar a otro», y lo utilizó por primera vez Robert Estienne en 1539 cuando se encargaba de corregir los textos del Nuevo Testamento y posteriormente, publicó la primera Biblia que incluyó totalmente la división de capítulos y versículos y fue la llamada Biblia de Ginebra, que, póstumamente, salió publicada en 1560, en Suiza.

Han sido muchos los intentos por definir la “Traducción “a lo largo de la historia; sin embargo, se considera sumamente importante resumir el proceso de la traducción como una actividad entre lenguas a través de un proceso cognitivo y de comunicación buscando un equivalente más próximo y más natural, conservando siempre la calidad y fidelidad en el trabajo o traducción

2.7.2. La traducción: etimología: reseña histórica

La palabra "traducción" proviene del latín "translatio", que significa "llevar de un lugar a otro". A lo largo de la historia, la traducción ha sido una herramienta esencial para la comunicación entre culturas y civilizaciones. Según Peter Newmark, uno de los teóricos más prominentes en traductología, la traducción no sólo es el proceso de transferir significados de un lenguaje a otro, sino que también implica la transferencia de "cultura", ya que cada lenguaje es un reflejo profundo de la cultura que representa. En sus palabras, "la traducción es una artesanía si es relativamente fácil; un arte si es relativamente difícil." (Newmark, 1988). En este contexto, el acto de traducir cartas y correspondencia entre patrocinadores y

patrocinados es más que simplemente cambiar palabras de un idioma a otro; es interpretar y transmitir emociones, contextos y matices culturales.

2.7.3 Traducción y Traductología

La traducción es un acto de comunicación que tiene como objetivo producir en la lengua meta un texto que sea funcionalmente equivalente al original, siempre conservando la intención del emisor y el efecto en el receptor. Hurtado Albir (1995) define la traducción como "la sustitución de un texto en lengua origen (LO) por un texto en lengua meta (LM) que cumple la misma función comunicativa" (p. 23). Esta definición destaca la importancia de considerar no solo las palabras, sino también el contexto y la función del texto original.

Por otro lado, la traductología es la disciplina que se encarga de estudiar la traducción. Se centra en aspectos teóricos, prácticos y descriptivos relacionados con el proceso y producto de la traducción. Hurtado Albir (1995) subraya que la traductología no solo se preocupa por el acto de traducir en sí, sino también por el análisis de los textos, las funciones y los efectos de la traducción en la cultura meta (p. 45). En resumen, mientras que la traducción es la acción y el resultado de trasladar un texto de una lengua a otra, la traductología es la ciencia que estudia este complejo fenómeno.

2.7.3.1. Métodos de traducción

Según Peter Newmark, en su enfoque de la traducción, identifica varios métodos que los traductores pueden utilizar para abordar la complejidad de la tarea. Estos métodos ofrecen diferentes enfoques para transmitir el mensaje original de manera efectiva en la lengua meta

A. Traducción palabra por palabra

Este método se centra en la equivalencia palabra por palabra, priorizando la fidelidad léxica, a menudo sin considerar el contexto o las diferencias culturales.

Explicación: Esta técnica implica traducir cada palabra individualmente sin considerar necesariamente el contexto o la gramática.

Ejemplo:

Texto original (inglés): "I love you."

Traducción (español): "Yo amo tú."

B. Traducción literal

Similar a la traducción palabra por palabra, la traducción literal se enfoca en mantener la estructura y las palabras exactas del texto de origen, lo que puede llevar a una falta de fluidez en la lengua meta.

Explicación: Se traducen las estructuras y palabras del texto original directamente, manteniendo el orden. Ejemplo:

Texto original: "It's raining cats and dogs."

Traducción: "Está lloviendo gatos y perros."

C. Traducción fiel

La traducción fiel busca mantener la fidelidad al significado del texto original, considerando el contexto y las connotaciones, sin necesariamente seguir una estructura gramatical idéntica.

Explicación: Se respeta el significado del texto original y se tiene en cuenta el contexto, pero no necesariamente la estructura gramatical. Ejemplo:

Texto original: "Break a leg!"

Traducción: "¡Buena suerte!"

D. Traducción semántica

En este enfoque, se busca capturar el significado profundo del texto original, incluso si esto implica una reestructuración significativa en la lengua meta.

Explicación: Se busca transmitir el significado profundo del texto, aunque ello implique cambios en la estructura. Ejemplo:

Texto original: "She is feeling blue."

Traducción: "Ella se siente triste."

E. La adaptación

La adaptación es un método que permite modificar el texto de origen para que sea más comprensible o aceptable en la cultura de destino, manteniendo la esencia del mensaje.

Explicación: Se cambia el texto para adaptarlo a la cultura del público objetivo.

Ejemplo: Texto original (acerca de un deporte popular en un país): "He loves playing baseball."

Traducción (a un país donde el cricket es más popular): "Le encanta jugar al cricket."

F. Traducción libre

La traducción libre implica una mayor flexibilidad en la interpretación del texto original, con el objetivo de transmitir el mensaje de manera efectiva en la lengua meta, incluso si esto implica ciertos cambios creativos.

Explicación: Se enfoca en transmitir el mensaje sin atarse a la estructura o palabras específicas del original.

Ejemplo: Texto original: "He spilled the beans."

Traducción: "Reveló el secreto."

G. Traducción idiomática

Este método se enfoca en mantener las expresiones idiomáticas y frases hechas de la lengua meta, lo que puede requerir modificaciones sustanciales en relación con el texto de origen.

Explicación: Se priorizan las expresiones idiomáticas de la lengua meta.

Ejemplo: Texto original: "Bite the bullet."

Traducción: "Tomar el toro por los cuernos."

H. Traducción comunicativa

La traducción comunicativa prioriza la transmisión efectiva del mensaje y se adapta al contexto y al público, considerando las necesidades del receptor y las intenciones del emisor. Este enfoque se alinea con la idea de que la traducción es un acto de comunicación, no solo una transferencia de palabras.

Explicación: Se adapta el mensaje del texto original considerando las necesidades del receptor y las intenciones del emisor. Ejemplo:

Texto original (anuncio de un producto en un país): "The best soda in America!"

Traducción (en un país donde se usa otra palabra para "soda"): "¡El mejor refresco en América!"

Peter Newmark reconoce que la elección del método de traducción depende del propósito, el contexto y el contenido del texto, subrayando la importancia de seleccionar el enfoque que mejor sirva a la comunicación efectiva en cada situación.

2.7.4. Selección del método de traducción

La elección del método de traducción, según Peter Newmark, es intrínsecamente un acto de equilibrio que depende de múltiples factores, incluyendo la naturaleza y propósito del texto, así como el público al que va dirigido. Newmark (1981) enfatiza que no existe un único método que sea adecuado para todas las situaciones; en cambio, el traductor debe ser adaptable y elegir el enfoque que mejor se adapte al texto en cuestión. "La elección del método debe basarse en el análisis de texto, ya que cada texto tiene su propia intención, propósito y contexto cultural y lingüístico" (Newmark, 1981: 39). Así, para textos técnicos o legales, una traducción más literal o fiel puede ser apropiada; mientras que, para literatura o publicidad, se podría optar por una traducción más libre o idiomática. La clave, según Newmark, reside en entender el texto original a profundidad y elegir el método que mejor conserve su esencia e intención en la lengua meta.

2.7.4.1. Criterios del método de traducción

Peter Newmark sostiene que la elección del método de traducción no debe ser arbitraria, sino basada en criterios claros que buscan garantizar la efectividad de la comunicación. Uno de los criterios principales es el propósito del texto: ¿es informativo, expresivo o vocativo?

(Newmark, 1988: 45). Otro criterio fundamental es el público destinatario: un texto dirigido a especialistas puede requerir un enfoque diferente que uno dirigido al público general. Newmark afirma: "*El traductor siempre debe tener en mente al receptor, y basar su elección de método en cómo transmitir el mensaje del original de la forma más clara y natural posible en la lengua meta*" (Newmark, 1988: 68). En resumen, los criterios para seleccionar un método deben ser guiados por la intención del texto original y las necesidades y expectativas del público destinatario.

2.7.5. El rol del traductor

La traducción actúa como un puente intermedio y facilitador entre lenguas y culturas diversas, buscando eliminar las barreras que surgen de estas diferencias para facilitar la comunicación. Daniel Alejandro Márquez destaca que se traduce por las diferencias intrínsecas entre lenguas y culturas y con el propósito de transmitir mensajes e ideas a quienes no están familiarizados con una lengua o cultura particular (Márquez, 53). El traductor, por lo tanto, no es simplemente alguien bilingüe, sino una persona capacitada tanto teórico como prácticamente, con profundo conocimiento de las lenguas con las que trabaja y con competencias adicionales que le permiten comprender y representar las culturas asociadas. Adicionalmente, Márquez subraya la importancia del conocimiento extralingüístico, el entendimiento del mercado laboral, las estrategias de documentación, el dominio de herramientas tecnológicas y la capacidad para resolver problemas inherentes al proceso de traducción (Márquez, 68).

2.7.5.1. Competencias del traductor

El traductor, como profesional en una empresa o en un entorno específico, debe estar armado con un conjunto de competencias esenciales que garantizan su desempeño óptimo. Estas competencias son características esenciales que emergen al ejecutar una tarea y están íntimamente ligadas al éxito de una actividad. Estas competencias, según Márquez, combinan varios elementos: habilidades cognitivas relacionadas con el conocimiento de un área, factores afectivos como motivaciones y personalidad, destrezas sicomotrices y aspectos fisiológicos de la integridad física del individuo (Márquez, 53-68). La competencia, por lo tanto, no se limita simplemente al conocimiento de dos lenguas, sino que engloba un espectro más amplio de habilidades y conocimientos, tanto intrínsecos como adquiridos.

2.7.5.2. Definición de competencias

La definición de competencias se refiere a características personales duraderas que se manifiestan cuando un individuo lleva a cabo una tarea o trabajo específico. Estas competencias, según Márquez, están directamente relacionadas con la ejecución exitosa de una actividad y se combinan en acción, teniendo una relación intrínseca con el contexto en el que se manifiestan. Lawshe y Balma (1966) identifican tres elementos esenciales de las competencias: la capacidad potencial para aprender a realizar un trabajo, la habilidad real para ejecutarlo y la disposición de la persona para llevarlo a cabo, teniendo en cuenta sus motivaciones e intereses (Márquez, 53-68). Estos criterios subrayan que tener conocimientos no es suficiente; la voluntad y el deseo de aplicar esos conocimientos son igualmente cruciales. Además, dada la amplia gama de competencias identificadas en diversos estudios, Márquez enfatiza la importancia de seleccionar cuidadosamente aquellas competencias que son pertinentes para el rol específico del traductor en las organizaciones contemporáneas.

2.7.5.2.1. Competencias excluyentes

A. Orientación a resultados

La orientación a resultados permite enfocar el trabajo hacia el logro de metas y objetivos concretos. Según el autor, esta capacidad es vital para garantizar un estándar de excelencia y es inherente a aquellos que buscan superar los estándares ya establecidos, ya sea basados en su propio desempeño pasado, en la comparativa con otros, o en la búsqueda de innovación (Márquez).

B. Orientación a la calidad, exactitud y orden

Esta competencia refleja un compromiso con la excelencia, manifestando la necesidad de control sobre el trabajo realizado, su calidad, y su orden. Es la capacidad de mantener un control meticuloso sobre las tareas y de ajustarse a altos estándares de calidad, con especial énfasis en detalles y precisión (Márquez).

C. Atención al detalle

La atención al detalle es esencial para garantizar la precisión y calidad en la traducción. Esta capacidad, según Márquez, se manifiesta en una persona que mantiene un alto nivel de concentración y una revisión meticulosa de su trabajo

D. Tolerancia a la rutina

Márquez sugiere que la capacidad para mantener un rendimiento constante, incluso frente a tareas rutinarias, es esencial para el traductor. Un profesional debe poder manejar la monotonía sin comprometer la calidad del trabajo

E. Búsqueda de información

Un traductor idóneo debe ir más allá de las cuestiones convencionales y profundizar en la obtención de información exacta y relevante. Esta competencia es vital para garantizar que las traducciones sean precisas y fidedignas (Márquez).

F. Comunicativa

La capacidad comunicativa, según Márquez, es esencial para un traductor, y no solo se refiere a la habilidad lingüística. Implica escuchar activamente, transmitir ideas de manera clara y verificar la comprensión de los interlocutores.

G. Autonomía

La autonomía en el trabajo es crucial para un traductor. Márquez subraya la importancia de trabajar de forma independiente, tomando decisiones con criterio propio y con sentido común.

H. Planificación y organización

La habilidad para establecer prioridades, formular planes y gestionar recursos es esencial para un traductor eficiente. Márquez destaca la importancia de ser metódico, sistemático y previsor en la gestión laboral.

2.7.5.3. Competencias no excluyentes

A. Flexibilidad

La flexibilidad es vital para adaptarse a diversas situaciones y comprender puntos de vista diferentes. Márquez enfatiza que la capacidad de cambiar de opinión y adaptarse a situaciones cambiantes es una característica valiosa en un traductor.

B. Capacidad de aprendizaje

Finalmente, la capacidad de aprendizaje refiere a la habilidad para adquirir y aplicar nuevos conocimientos de manera efectiva. Márquez destaca la importancia de ser curioso, investigativo y de aplicar experiencias previas en la gestión laboral.

Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, dos de los más destacados teóricos en el campo de la traducción, desarrollaron una taxonomía sobre los procedimientos de traducción en su obra seminal "Stylistique comparée du français et de l'anglais" (1958). De acuerdo con ellos, el proceso de traducción puede abordarse mediante siete procedimientos esenciales:

2.7.6. Procesos de traducción

Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, en su obra "Procedimientos de traducción", proponen una serie de estrategias para abordar el proceso traductivo, enfocándose en las diferencias y similitudes entre las lenguas de origen y meta. Estos autores identifican siete procedimientos fundamentales para la traducción:

- A. Préstamo:** Se toma directamente un término de la lengua original. Por ejemplo, palabras como "internet" o "software" se "prestan" a muchas lenguas sin traducirse.

- B. Calco:** Se estructura una traducción literal de los elementos de una palabra o frase. Por ejemplo, "rascacielos" en español es un calco de "skyscraper" en inglés.

- C. Traducción literal:** Se traducen palabras por palabra, respetando la estructura de la lengua de origen, siempre y cuando no haya ambigüedad en la lengua de llegada.
- D. Transposición:** Implica un cambio en la categoría gramatical sin alterar el significado. Por ejemplo, el verbo "to wear" en inglés puede traducirse como el sustantivo "ropa" en español en contextos adecuados, como en "ropa adecuada" para "suitable wear".
- E. Modulación:** Se realiza un cambio en el punto de vista o perspectiva. Por ejemplo, "It's not hard to do" en inglés podría traducirse como "Es fácil de hacer" en español.
- F. Equivalencia:** Se emplea una manera distinta de expresar la misma realidad. Los refranes suelen traducirse mediante equivalencias. Por ejemplo, "It's raining cats and dogs" en inglés se traduce como "Está lloviendo a cántaros" en español.
- G. Adaptación:** Se adapta el contexto cultural, como cuando se traducen nombres de comidas o festividades que no existen en la cultura de destino. Por ejemplo, el plato "taco" podría explicarse en otra cultura que no lo conozca como "tortilla rellena de carne y vegetales".

Estos procedimientos se pueden combinar y varían según el texto y el contexto. Es crucial para un traductor conocerlos y saber cuándo y cómo aplicarlos para lograr una traducción que no solo sea fiel al texto original, sino que también resulte natural y comprensible para los hablantes de la lengua de llegada.

Según Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, los procesos de traducción involucran una serie de procedimientos para resolver los desafíos entre el texto de origen y el texto meta. Aunque no abordaron directamente la traducción asistida por ordenador, sus procedimientos se pueden adaptar y entender en ese contexto. A continuación, se detalla el proceso de traducción asistida en tres fases: pre-traducción, traducción y pos-traducción/revisión, basándose en sus principios:

2.7.6.1 proceso de traducción asistida

El proceso de traducción asistida involucra el uso de herramientas y tecnología para facilitar la labor del traductor. Según Bowker y Fisher (2002), "la traducción asistida por ordenador (TAO) se ha convertido en una parte esencial de la vida cotidiana de los traductores profesionales". Estas herramientas incluyen software de traducción automática, bases de datos terminológicas y sistemas de gestión de proyectos de traducción.

A continuación, se detalla el proceso de traducción asistida en tres fases: pre-traducción, traducción y pos-traducción/revisión, basándose en sus principios

2.7.6.1.1. Pre- traducción: texto origen

Antes de comenzar la traducción, es fundamental realizar una etapa de pre-traducción. En palabras de Baker (2011), "la pre-traducción implica la comprensión profunda del texto fuente, incluyendo el contexto, la terminología y el propósito del documento". Esta etapa es esencial para garantizar que la traducción resultante sea precisa y coherente con el mensaje original.

En esta etapa, se prepara el texto original para el proceso de traducción. Esto incluye:

Análisis del texto: Identificar el género, el público objetivo, el propósito y el tono del texto.

Identificación de dificultades: Reconocer términos técnicos, jerga, juegos de palabras o referencias culturales que podrían representar desafíos durante la traducción.

Extracción de términos para glosarios: Establecer un glosario con términos clave y su correspondiente traducción para mantener la coherencia a lo largo del texto.

2.7.6.1.2. Traducción

La etapa de traducción es el núcleo del proceso. Como señala Newmark (1988), "la traducción es la transferencia de un texto escrito de un idioma (el texto fuente) a otro idioma (el texto meta) mientras se conserva la equivalencia funcional". Durante esta etapa, el traductor debe

elegir las palabras y estructuras gramaticales adecuadas para transmitir el significado del texto original de manera efectiva en el idioma de destino.

Aquí es donde el texto se traduce realmente, asistido por herramientas tecnológicas. Se pueden aplicar varios de los procedimientos de Vinay y Darbelnet (1958):

Uso de Memorias de Traducción: Estas herramientas sugieren traducciones anteriores para segmentos similares o idénticos del texto. Por ejemplo:

OmegaT es una herramienta de traducción asistida de código abierto que ofrece funciones básicas de TM. Es adecuada para traductores individuales y permite importar y exportar traducciones en diferentes formatos.

Uso de memorias de traducción: Cuando se traduce un nuevo documento en OmegaT, la herramienta sugiere automáticamente segmentos de traducciones anteriores que coincidan o sean similares al texto actual.

Anaphraseus es una extensión de memoria de traducción para OpenOffice/LibreOffice. Es útil para traductores que prefieren trabajar directamente en un procesador de textos en lugar de en una herramienta CAT dedicada.

Herramientas de Traducción Automática: Aquí, programas de software traducen el texto de origen automáticamente. Por ejemplo:

Google Translate: es posiblemente el servicio de traducción automática más conocido y ampliamente utilizado en todo el mundo. Google Translate admite más de 100 idiomas y puede traducir textos, sitios web completos y documentos.

DeepL: se ha ganado una reputación por la alta calidad de sus traducciones automáticas, a menudo superando a otros servicios en pruebas de comparación. Utiliza redes neuronales y aprendizaje profundo para mejorar la precisión.

2.7.6.1.3. Pos-traducción-revisión: texto meta

La pos-traducción y revisión son etapas cruciales para garantizar la calidad de la traducción. Como señala House (1997), "la revisión es un proceso necesario para evaluar y mejorar la calidad de la traducción". Durante esta fase, se verifica la coherencia, la gramática, la ortografía y la precisión terminológica del texto traducido.

Una vez que se ha traducido el texto, sigue una etapa crucial de revisión:

Revisión de la traducción: Comparar el texto traducido con el original para asegurarse de que el contenido, tono y contexto se mantengan.

Corrección de errores: A pesar de la asistencia tecnológica, siempre habrá áreas donde se requiere la intuición y habilidad humana para ajustar y mejorar la traducción.

Ajuste cultural: Aquí, se aplica la "Adaptación", modificando elementos que podrían no ser comprendidos o que podrían ser ofensivos en la cultura del idioma meta.

En resumen, la traducción asistida es un proceso que combina la tecnología con el arte y la ciencia de la traducción. Los procedimientos propuestos por Vinay y Darbelnet ofrecen una base sólida para abordar los desafíos inherentes en este proceso, incluso cuando se usan herramientas modernas.

2.7.7. Parámetros de la calidad en la traducción

La calidad en la traducción no se mide únicamente por la precisión lingüística sino también por el respeto al contexto y propósito del mensaje original, especialmente cuando se trata de organizaciones con un objetivo y visión claros, como World Vision Bolivia.

La calidad en la traducción es un concepto multidimensional que va más allá de la precisión lingüística, abarcando factores como la fidelidad al contexto y el propósito del mensaje original. Como Nord (1997) señala, "la calidad de la traducción no solo se mide por la gramática y el léxico; sino, también por la equivalencia funcional y la adecuación al contexto".

2.7.7.1 La calidad en el proceso de traducción

Revisión de texto origen, estructura del texto: Antes de emprender la traducción, es imperativo examinar minuciosamente el texto original, entendiendo su estructura y propósito. Como Baker (2011) afirma, "la comprensión profunda del texto fuente es esencial para mantener la coherencia y la intención originales"

Traducción: La incorporación de plataformas asistidas de traducción mejora la coherencia y precisión del proceso, como argumenta Bowker y Fisher (2002), quienes resaltan que "la traducción asistida por ordenador se ha convertido en una herramienta esencial para los traductores profesionales". El uso de glosarios, frases contextuales y diccionarios específicos, como sugiere House (1997), garantiza una terminología consistente y contextualmente adaptada.

Revisión Pos-traducción, edición de texto meta: Tras la traducción, se lleva a cabo una revisión exhaustiva del texto traducido. Como Newmark (1988) explica, "la revisión pos-traducción es esencial para reflejar fielmente la esencia y el mensaje del texto original, y para ajustar posibles incoherencias".

2.7.7.2. Pertinencias del traductor/a

De acuerdo a los estándares de calidad del Manual de Patrocinio versión 0.4 en su versión actualizada (2022), detalla como filtro de observaciones a las siguientes:

A. Pedidos de regalos o dinero: Los traductores deben estar alerta y evitar cualquier solicitud o mención de regalos o dinero en las traducciones, manteniendo la integridad y objetividad del mensaje.

B. Solicitud de intercambio de contactos, dirección, cuentas de redes sociales: Las interacciones personales o el intercambio de información privada a través de las traducciones deben ser estrictamente prohibidas para preservar la privacidad y seguridad de las partes involucradas.

C. Reportaje de casos de enfermedad, muerte: Los informes o menciones de situaciones sensibles como enfermedades o fallecimientos deben ser manejados con sumo cuidado, respetando la dignidad y privacidad de las personas mencionadas.

D. Listas de verificación: estas listas sirven como herramientas para que los traductores aseguren que han cumplido con todos los pasos y criterios de calidad en su trabajo.

Pueden incluir puntos sobre terminología, coherencia, adecuación cultural y otros aspectos clave del proceso de traducción.

E. Cumplimiento de tiempos de entregas: al respeto a los plazos establecidos es fundamental para mantener la fluidez en las operaciones de la organización. Los traductores deben ser conscientes de la importancia de entregar a tiempo, garantizando así el cumplimiento de los objetivos del área de Patrocinio.

2.7.8. Diseño de manuales

2.7.8.1. Definición

"Un manual correctamente redactado puede ser un valioso instrumento administrativo. Se puede comprobar esto si consideramos que, aun siendo unos simples puntos de llegada, los manuales vienen a ser las rutas por las cuales opera todo el aparato organizacional; es decir, son la manifestación concreta de una mentalidad directiva orientada hacia la relación sistemática de las diversas funciones y actividades" (Continolo, como se citó en Valencia, 2002, p. 61

2.7.8.2. Objetivos y beneficios de un manual de funciones

El propósito principal de este manual es asegurar que todos los traductores de la organización tengan un claro entendimiento de sus roles, responsabilidades y los procedimientos a seguir.

"Los manuales son herramientas valiosas para comunicar eficazmente las funciones y responsabilidades de los empleados. Proporcionan una guía detallada sobre lo que se espera de cada individuo en la organización, lo que ayuda a evitar malentendidos y confusiones" (Valencia, 2002, p. 78).

Beneficios:

"Razones que justifican el uso de manuales administrativos: La necesidad de garantizar una correcta uniformidad en el tratamiento de las operaciones cotidianas tiene en diversos motivos fundamentales su razón de ser. De acuerdo con Continolo (como se citó en Valencia, 2002, p. 63), existen las razones siguientes:

- Asegurarse de que sea constantemente respetada la estructura orgánica de la empresa.
- Asegurarse de que se apliquen los procedimientos de manera correcta.
- Percatarse de que se apliquen las políticas fijadas en la empresa.
- Reducir los errores operativos.
- Facilitar el proceso de inducción de los nuevos empleados.
- Apoyar la capacitación del personal.
- Evitar que los cambios del sistema estructural sean resultado de decisiones apresuradas.
- Facilitar un sostenido y correcto nivel de organización"

2.7.8.3. Tipos de manuales

Descripción detallada de cada paso involucrado en el proceso de traducción, desde la recepción del documento original hasta la entrega de la traducción finalizada.

Ejemplo: Pasos para traducir una carta:

Recepción del documento.

Lectura preliminar.

Investigación terminológica.

Traducción del documento.

Revisión y corrección.

Entrega al cliente.

2.7.8.3.1. Manual de operaciones

El Manual de Operaciones es una herramienta esencial para guiar a los empleados a través de los procesos diarios de la organización. Según Valencia (2002), proporciona una descripción detallada de cada paso involucrado en las operaciones de la empresa, desde la recepción de materias primas hasta la entrega de productos terminados. Esto garantiza que los empleados

comprendan y sigan los procedimientos de manera estandarizada, lo que conduce a una mayor eficiencia y calidad en las operaciones.

Ejemplo: Procedimiento para interactuar con el departamento de revisión y corrección.

2.7.8.3.2. Manual de calidad

El Manual de Calidad, como sugiere Valencia (2002), juega un papel crucial al establecer estándares para todas las actividades de la organización. Incluye pautas específicas, como el uso de terminología consistente, la eliminación de errores gramaticales y la garantía de que el tono y el estilo sean apropiados para el contexto. Estos estándares son esenciales para mantener una imagen profesional y coherente en todas las comunicaciones de la organización, lo que, a su vez, contribuye a la satisfacción del cliente y a la reputación de la empresa.

Ejemplo: Utilizar siempre terminología consistente, asegurar que no haya errores gramaticales, y garantizar que el tono y estilo sean adecuados al contexto.

2.7.8.3.3. Manual de políticas

El Manual de Políticas, como lo destaca Valencia (2002), aborda cuestiones cruciales, como la confidencialidad, la ética profesional y las relaciones con los clientes. Este manual establece directrices claras que los empleados deben seguir en situaciones relacionadas con políticas y normativas de la organización. Al proporcionar orientación detallada, ayuda a evitar malentendidos y conflictos, lo que a su vez contribuye a mantener la reputación y la integridad de la empresa. Ejemplo: Política de no compartir información confidencial de los documentos traducidos.

2.7.8.3.4. Manual del usuario

El Manual de Usuario, según Valencia (2002), está diseñado para los clientes y tiene como objetivo proporcionar instrucciones claras sobre cómo solicitar servicios de la empresa, cómo interactuar con los empleados y qué pueden esperar durante el proceso. Esto contribuye a una experiencia satisfactoria para el cliente al facilitar la comunicación y brindar una comprensión

clara de lo que pueden esperar durante su interacción con la empresa. Ejemplo: Pasos para solicitar una traducción en la plataforma de la empresa.

2.7.9. Estructura y función de un manual de funciones

2.7.9.1. Generalidades

Dentro de World Vision Bolivia, la labor del traductor desempeña un papel fundamental en la comunicación efectiva y la preservación de la integridad de los mensajes. La introducción de este manual de funciones establece claramente el lugar del traductor en el entorno organizacional. Como lo destaca Continolo (citado en Valencia, 2002), los manuales representan rutas operativas cruciales para el funcionamiento de una organización, y este manual ofrece una guía detallada sobre el rol y la importancia de los traductores en el cumplimiento de los objetivos institucionales.

2.7.9.2. Objetivo del manual

El objetivo principal de este manual es asegurar que todos los traductores que colaboran con World Vision Bolivia sigan procedimientos estandarizados, lo que contribuirá a mantener un alto estándar de calidad en todas las traducciones realizadas. En palabras de Valencia (2002), la finalidad de los manuales administrativos es proporcionar una guía detallada de las funciones y responsabilidades de los empleados, evitando malentendidos y confusiones. La uniformidad en la aplicación de procedimientos y la consistencia en la calidad de las traducciones son esenciales para alcanzar los objetivos organizacionales.

2.7.9.3. Alcance

Aplica a todos los traductores externos que trabajen para la organización. Este manual de funciones se aplica a todos los traductores externos que prestan sus servicios a la organización. Establece un marco claro para las responsabilidades y expectativas de los traductores externos, garantizando que su trabajo se alinee con los estándares y políticas de World Vision Bolivia. Siguiendo la perspectiva de Continolo (citado en Valencia, 2002), esta

definición de alcance asegura que el manual sea una herramienta valiosa para mantener la estructura organizacional y la uniformidad en la operación de la organización.

2.7.9.4. Marco institucional

Descripción de cómo el equipo de traducción se integra dentro de la estructura más amplia de la organización. Dentro del marco institucional, este manual describe cómo el equipo de traducción se integra en la estructura más amplia de World Vision Bolivia. Se destaca la importancia de los traductores como parte fundamental de la comunicación interna y externa de la organización, y cómo su trabajo contribuye a los objetivos y la misión de la entidad. Siguiendo el razonamiento de Continolo (citado en Valencia, 2002), el manual representa un componente esencial de la mentalidad directiva orientada hacia la relación sistemática de las diversas funciones y actividades en el contexto de la organización. La integración adecuada de los traductores en esta estructura es vital para el éxito de World Vision Bolivia en sus esfuerzos de comunicación y ayuda humanitaria.

2.7.9.5. Metodología de trabajo

Esta sección es fundamental para guiar a los traductores externos en el proceso de traducción y asegurar que se mantengan los estándares de calidad. Como se menciona en "Proceso de traducción", el proceso de traducción inicia con la recepción del material original, que debe ser analizado en detalle para comprender el contexto y el propósito. Esto garantiza una base sólida para el trabajo de traducción.

En cuanto a "Herramientas y tecnología", los traductores tienen a su disposición una variedad de herramientas, como software de traducción asistida por ordenador (TAO), bases de datos terminológicas y glosarios específicos de la organización. Estas herramientas son esenciales para mantener la precisión y coherencia en las traducciones.

En "Colaboración y comunicación", es crucial que los traductores mantengan una comunicación abierta. Como señala Rogers (2021), "la colaboración y el intercambio de ideas

son fundamentales para lograr una traducción de alta calidad". Esto implica la interacción con el equipo de trabajo, coordinadores de proyectos y clientes de manera efectiva.

La "Procedimientos de gestión de proyectos" también son esenciales. Siguiendo los procedimientos de gestión de proyectos, como la "asignación de tareas, el seguimiento de plazos y la organización de recursos" (Brown, 2020), se asegura el éxito de cada proyecto de traducción.

Estos puntos clave son esenciales para mantener un alto estándar de calidad en nuestras traducciones y garantizar la satisfacción de nuestros clientes.

Análisis Inicial: Antes de comenzar cualquier traducción, es fundamental realizar un análisis completo del texto original. Esto ayuda a identificar términos técnicos, la naturaleza del texto (informal, formal, técnico, literario, etc.) y las posibles dificultades que podrían surgir durante la traducción.

Investigación y Documentación: Se recopilan glosarios, diccionarios especializados y cualquier otro recurso que pueda ayudar a garantizar una traducción precisa y contextualmente correcta. La documentación previa es esencial, especialmente para textos altamente técnicos o especializados.

Traducción Primaria: Se realiza la primera versión de la traducción siguiendo las directrices establecidas en el manual y basándose en la investigación realizada.

Revisión Interna: Una vez realizada la traducción inicial, el mismo traductor revisará el trabajo para corregir errores obvios y mejorar la fluidez.

Revisión Externa: Otro traductor o profesional lingüístico revisa la traducción. Esta revisión externa ayuda a identificar y corregir errores que el traductor original pudo haber pasado por alto.

Retroalimentación: Después de recibir la revisión externa, el traductor original puede revisar y considerar las correcciones sugeridas, asegurándose de entender y aprender de cualquier error cometido.

Control de Calidad: Antes de la entrega final, se realiza un control de calidad para asegurarse de que el texto traducido cumpla con todos los estándares establecidos en el manual y que haya coherencia en toda la traducción

2.7.9.6. Parámetros de calidad

El establecimiento de parámetros claros y definidos de calidad garantiza que cada traducción cumpla con los estándares esperados, reflejando la profesionalidad y competencia de la organización. A continuación, se detallan los criterios fundamentales que deben seguirse en todas las traducciones:

Exactitud: La traducción debe ser una representación fiel del texto original. Cada concepto, dato e información debe traducirse con precisión, sin omitir o agregar detalles.

Fluidez: El texto traducido debe leerse con naturalidad en el idioma de destino, como si hubiera sido escrito originalmente en ese idioma. No debe sentirse forzado ni literal al extremo de perder fluidez.

Consistencia: La terminología y el tono deben ser consistentes a lo largo de todo el documento. Si un término específico se traduce de una manera en una parte del documento, esa misma traducción debe utilizarse en todo el texto.

Contexto Cultural: La traducción debe ser culturalmente apropiada y considerar las diferencias culturales entre el idioma de origen y el de destino. Deben evitarse expresiones o términos que puedan ser ofensivos o malinterpretados en la cultura de destino.

Gramática y Ortografía: No deben existir errores gramaticales o de ortografía en la traducción. La correcta puntuación, concordancia y estructura son esenciales.

Formato y Diseño: La presentación visual del texto traducido debe ser coherente con el original, manteniendo encabezados, pies de página, imágenes y cualquier otro elemento gráfico en su posición correcta.

Confidencialidad: Todo el contenido traducido debe tratarse con la más estricta confidencialidad. No debe compartirse, discutirse ni utilizarse fuera de los fines establecidos por la organización y el cliente.

Revisión y Corrección: Cada traducción debe ser revisada por un segundo profesional para garantizar su calidad. Esta revisión debe enfocarse en la precisión, fluidez, gramática, y consistencia del texto.

Retroalimentación y Mejora Continua: Los traductores deben estar abiertos a recibir retroalimentación y utilizarla para mejorar continuamente. Las observaciones y correcciones deben ser consideradas en futuros proyectos para elevar la calidad de cada trabajo.

Adaptabilidad: Las traducciones deben ser adaptativas al medio o plataforma para el que están destinadas. No es lo mismo traducir un manual técnico que una campaña publicitaria. El traductor debe ser capaz de adaptar el tono, estilo y contenido según el medio y público objetivo.

2.7.9.8. Políticas y estándares de calidad

Las políticas y estándares de calidad son fundamentales para garantizar que todas las traducciones sean coherentes y cumplan con las expectativas de calidad requeridas por la organización. Estas directrices sirven como un marco referencial para cada tarea y proyecto, proporcionando una base sobre la cual se puede medir y evaluar el trabajo.

Definición de Calidad: Calidad se refiere a la precisión, fluidez, coherencia y adaptación cultural del contenido traducido. Cada traducción debe ser una representación fiel del original, manteniendo su intención y tono, y debe ser comprensible y apropiada para el público objetivo.

Compromiso con la Excelencia: Todos los proyectos deben abordarse con el objetivo de lograr la excelencia. Esto implica ir más allá de la simple traducción literal y garantizar que el texto final sea fluido y adecuado para su propósito y público.

Uso de Herramientas Estándar: El uso de herramientas de traducción asistida (como CAT tools) y glosarios estandarizados es obligatorio para mantener la consistencia en proyectos grandes o recurrentes.

Revisión y Control de Calidad: Cada traducción debe ser sometida a una revisión interna, seguida de una revisión externa por un segundo profesional. Esta política garantiza que el texto final esté libre de errores y sea de alta calidad.

Formación y Desarrollo Continuo: Los traductores deben estar comprometidos con su formación continua, actualizándose en nuevas técnicas, herramientas y enfoques en el campo de la traducción.

Confidencialidad: Es imperativo mantener la confidencialidad del contenido traducido. La información del cliente nunca debe compartirse, y todos los documentos deben manejarse con la máxima discreción.

Retroalimentación Constructiva: La organización debe fomentar un ambiente donde la retroalimentación se vea como una herramienta de mejora. Los traductores deben estar abiertos a recibir y dar retroalimentación de manera constructiva.

Adaptabilidad: Las traducciones deben ser flexibles y adaptarse a los cambios, ya sea debido a las preferencias del cliente, actualizaciones en el material de origen o cambios en el mercado o la industria.

Compromiso con la Innovación: La industria de la traducción está en constante evolución. La organización debe comprometerse a adoptar nuevas herramientas, tecnologías y metodologías para mantenerse a la vanguardia y ofrecer servicios de la más alta calidad.

2.7.9.9. Formatos y/o anexos

Formularios estándar para la solicitud de traducciones, listas de verificación de calidad y glosarios contextuales entre otros documentos relevantes

2.8. Marco metodológico

2.8.1. Tipo de estudio (tipo de intervención)

El tipo de estudio que se aplicó en este caso, es un estudio de tipo descriptivo- propositivo; ya que el objetivo principal de este diseño metodológico, es describir la situación actual del proceso de traducción de correspondencia a cargo de los traductores externos en la organización World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia); así como determinar el impacto de la incorporación de esta propuesta de mejora y fortalecimiento en la calidad de traducción de la correspondencia entre patrocinadores y niños, niñas y familias.

2.8.2. Población

La incorporación del Manual Descriptivo se realizará en la Organización World Vision Bolivia, en su oficina sede de La Paz y en sus oficinas regionales: Santa Cruz-Camiri, Tarija, Oruro-Llallagua- y Cochabamba, donde 15-18 traductores externos están a cargo de la traducción de correspondencia (español-inglés-viceversa de cartas, tarjetas, postales, E-mails, informes y reportes) entre niños, niñas-familias y sus patrocinadores.

2.8.3. Instrumentos de recolección de datos

2.8.3.1. Registro documental

Muestras de traducciones de diferentes tipos de correspondencias en lengua de origen a lengua meta, son utilizadas como instrumentos y recursos para recopilar información sobre el nivel de calidad de traducción de las diferentes piezas o tipos de correspondencia (español-inglés-viceversa de cartas, tarjetas, postales, E-mails, informes y reportes).

2.8.3.2. Entrevista

Como punto de inicio de la presente propuesta, se ha realizado entrevistas a los colaboradores integrantes del equipo de Patrocinio de la organización considerados como los actores involucrados del proceso de traducción desde la Gerencia Nacional d Patrocinio, Especialistas de Patrocinio Zonales, Técnicos de Patrocinio Zonales a cargo de la supervisión y seguimiento a los traductores externos. En conjunto, los colaboradores entrevistados, han expresado acuerdo y una aceptación positiva al desarrollo del diseño de un Manual Descriptivo de Roles y Funciones, debido a los potenciales resultados positivos, mismos que podrían reforzar y optimizar el proceso de traducción de correspondencia.

2.8.6.4 Análisis de datos

A través de la revisión y análisis de mails y encuestas realizados a muestras significativas de Patrocinadores por medio de las Oficinas Internacionales, en relación a su opinión acerca de

las traducciones que se reciban previa la incorporación, desarrollo y cumplimiento del Manual Descriptivo de Roles y Funciones para traductores, se logró contar con pruebas respaldatorias de la efectividad en la mejora de la calidad de la traducción de correspondencia, lo cual podría, de igual manera, contribuir positivamente en la estrategia organizacional de retención y satisfacción de los patrocinadores.

2.9. Sección propositiva

2.9.1. Pertinencia de la propuesta para la organización

La propuesta del diseño de un Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones para traductores externos del área de Patrocinio de World Vision Bolivia, tiene una relevancia significativa para la organización; ya que, al considerarse a los traductores, consultores externos con un contrato civil de prestación de servicios y entrega de productos con precios determinados, sin ninguna dependencia u obligación laboral; los traductores no cuentan con un Manual Descriptivo específico y propio, el cual describa, establezca y determine su trabajo de forma procedimental y estructurada, siguiendo y cumpliendo los estándares de calidad establecidos por la organización en términos de Políticas de correspondencia, confidencialidad de la información y proceso de la traducción en canto a parámetros de calidad principalmente.

Por otra parte, esta propuesta también es relevante para los principales receptores y emisores de la correspondencia; es decir los niños, niñas, familias y los patrocinadores; ya que se les podría ofrecer una posibilidad más concreta y real para fortalecer y mejorar su relación de amistad, cercanía e intercambio de información a través de una comunicación más clara, entendible y satisfactoria plasmada en la calidad de las traducciones de su correspondencia que pueda generar su agrado, satisfacción y aceptación; lo que a su vez podría incidir en la reducción del índice de fuga y cancelaciones de patrocinadores y por ende en la continuidad de sus aportes y contribuciones imprescindibles para la ejecución e implementación de intervenciones programáticas de impacto, desarrollo y beneficio en las poblaciones metas de la organización.

Por otra parte, a nivel del equipo de traductores externos y técnicos a cargo de su control, seguimiento y supervisión del área de Patrocinio, el contar con un Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones propio, es altamente relevante y ventajoso; ya que éste podría permitir organizar, estructurar y adecuar el trabajo de una manera más metódica e integral, siguiendo todos las exigencias y requerimientos internos de calidad establecidos. Por lo tanto, el contar con un documento que contemple todos los aspectos claves necesarios para llevar a cabo el proceso de traducción, contribuiría a la disminución de posibles observaciones y rechazos de la correspondencia o documentos de procesos más críticos a nivel interno o en último caso llamadas de atención, sanciones o conclusión de contratos según corresponda el caso, como afectación directa a los traductores externos.

2.9.2. Descripción de la propuesta del Manual

La comunicación efectiva, precisa y culturalmente relevante es una piedra angular en la construcción y mantenimiento de relaciones. Esta afirmación se manifiesta con particular relevancia en el ámbito del patrocinio, donde las relaciones establecidas entre patrocinadores y patrocinados, en este caso niños, niñas y sus familias, son el motor que impulsa el intercambio mutuo de experiencias, esperanzas y logros. World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia) reconoce la importancia de esta comunicación, especialmente en un mundo donde los idiomas y las culturas a menudo pueden actuar como barreras.

World Vision Bolivia, en su compromiso indiscutible hacia la mejora en áreas esenciales como Educación, Salud, Protección, entre otros, comprende que su misión trasciende más allá de la intervención programática; ya que es una misión que se entrelaza con la humanidad, conectando historias, vidas y aspiraciones a través de miles de kilómetros.

Es precisamente en este intercambio de correspondencia donde reside una de las mayores responsabilidades y desafíos: garantizar que cada palabra, emoción y sentimiento se transmita y se reciba con la misma intensidad y precisión en otro idioma. Para asegurar esto, se requiere más que simplemente traducir palabras; se trata de interpretar contextos, entender matices y garantizar la integridad del mensaje original.

Por lo tanto, el diseño de un Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones surge como una necesidad imperante para contribuir a mejorar la calidad en la traducción de la correspondencia que se intercambia entre niños, niñas y patrocinadores y apoyar a consolidar y fortalecer este puente comunicativo entre sus actores clave. Esta herramienta guía de control y seguimiento, busca optimizar el proceso de traducción, ofreciendo directrices claras, roles definidos y un compromiso con la excelencia. No solo, es una garantía para mantener la calidad de la comunicación, sino también una inversión en la confianza, credibilidad y satisfacción de todos los involucrados en este intercambio de información y conexión de emociones y sentimientos.

2.9.3. Estructura de la propuesta del Manual

El Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones para los traductores, presenta la siguiente estructura:

MANUAL DESCRIPTIVO DE PROCESOS, ROLES Y FUNCIONES PARA TRADUCTORES EXTERNOS

I. Introducción

World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia), crea y mantiene confianza, construyendo y promoviendo relaciones de amistad y apoyo con patrocinadores, niñas, niños, familias y miembros de la comunidad, estableciendo una comprensión común sobre el enfoque de World Vision Bolivia con respecto al Patrocinio Infantil, *Manual de Patrocinio V.04* (2022, última versión actualizada).

Dentro de este proceso, el equipo de traductores externos, realiza un trabajo valioso para lograr que esa relación y conexión entre patrocinadores y sus patrocinados, se convierta en una experiencia gratificante. Permiten transmitir el mensaje en sus idiomas, es así; que el compromiso que ellos asumen con la organización contribuye significativamente al logro de los objetivos del bienestar de la niñez.

Las traducciones nos permiten transmitir las satisfacciones, gratificaciones, experiencias con los proyectos, vivencias, realidades, etc. que pueden llegar a marcar la diferencia de una relación entre el patrocinador y su patrocinado, acortando distancias, cambiando realidades y permitiendo crear lazos de amistad duraderas.

II. Marco Institucional:

2.1. Principios del Patrocinio Infantil

Los siguientes Principios han sido seleccionados del Manual de Patrocinio V.04 (2022), de acuerdo a la relevancia para este Manual.

2.1.1. Patrocinio.

Reflejando el amor de Cristo por los niñas y niños, el patrocinio infantil de World Vision Bolivia crea una relación especial de amistad entre los niñas y niños, sus familias y comunidades, los patrocinadores, que contribuyen a la transformación de todos hacia una vida en plenitud con dignidad, justicia, paz y esperanza.

2.1.2. Bienestar de las niñas y niños.

Los programas apoyados por el patrocinio se enfocan en el bienestar de las niñas, y niños facilitando a las familias y comunidades a que mejoren en salud, educación básica, crecimiento espiritual y emocional, protección contra el abuso, violencia y explotación, y desarrollo de una forma de vida sostenible. Se pone especial atención en niños afectados por SIDA y discapacitados.

2.1.3. Impacto en los niñas y niños Patrocinados.

Se monitorea y documenta regularmente el progreso medible en las áreas de salud, educación, y crecimiento espiritual de los patrocinados. El impacto del programa de desarrollo transformador sobre las niñas y niños registrados y sus familias también se

documenta anualmente. Las niñas niños patrocinados y sus familias pueden articular el impacto del programa en sus vidas.

2.1.4. Transformación del Patrocinador.

La relación de World Vision Bolivia con los patrocinadores resulta, con el tiempo, en cambios de valores, formas de pensar o ayudar, y estilos de vida que son consistentes con la preocupación de Cristo por los pobres; así como una mejor relación con Dios.

2.1.5. Comunicaciones de Mercadeo.

Los materiales de mercadeo como un todo, comunican el beneficio a las niñas, niños patrocinados y sus familias de forma que expresan totalmente esta política, y la Política del Ministerio sobre el Desarrollo Transformador. La dignidad y privacidad de las niñas, niños, familias, comunidades y patrocinadores, están protegidas. El mercadeo y materiales de comunicación del patrocinio de niñas y niños inequívoca y claramente revelan la propuesta de financiamiento (contribuciones de patrocinadores y donantes que apoyan programas de desarrollo transformador que benefician a las niñas y niños patrocinados, sus familias y comunidades).

2.1.6. Protección Infantil.

Se cumplen con los requerimientos tanto de la Política de Protección o Salvaguarda de la Niñez; como con los Estándares de World Vision Bolivia para desarrollar el enfoque de intervención con los niños y niñas vulnerables. World Vision Bolivia protege a los niños, niñas y a sus familias de requerimientos inadecuados por parte de los patrocinadores, y también precautela la protección y seguridad de los patrocinadores por parte de las familias patrocinadas.

2.1.7. Protección de la Información sobre el niño y niña.

Se cumple con los requerimientos de protección de fotografías e información personal del niño y niña. Se cumple con los requerimientos de los Estándares Mínimos de Patrocinio de uso de material digital a través de redes sociales, cumpliendo todos los protocolos y procedimientos al respecto.

2.2. Política de Salvaguarda – Protección

Según la Política de la Confraternidad sobre Protección de Datos y Privacidad, World Vision Bolivia, limita su recopilación de datos personales sobre niñas, niños, familias y patrocinadores, solo a lo que es esencial para llevar a cabo los programas, con el consentimiento informado de padres y/o cuidadores, y toma las medidas adecuadas para mantener esos datos (en particular datos sensibles como el estado de salud, embarazo adolescente) de manera confidencial, segura protegida y de uso exclusivo.

El compromiso con el bienestar de las niñas y niños es una prioridad para World Vision Bolivia y Programas de Área. Involucra la implementación de una Política de Protección a la niñez que especifica el compromiso de una organización que protege y cuida de las niñas y niños y apoya la seguridad de ellos en sus comunidades.

III. Objetivos

3.1. Objetivo General

- ✓ Cumplir las normas de World Vision Bolivia conforme a los estándares de calidad en las traducciones. de acuerdo a los procesos de patrocinio, priorizando la protección a las niñas y niños patrocinados y la confidencialidad y seguridad de la información.

3.2. Objetivos Específicos

- Responsabilizarse del manejo de la correspondencia que se asigna para traducir.
- Verificar que la correspondencia tenga todos los datos necesarios y requeridos.
- Entregar la correspondencia traducida dentro de los tiempos establecidos
- Alertar en caso de que existan requerimientos inadecuados, información contradictoria, pedidos directos de dinero/regalos, envío de contactos de redes sociales, o alguna otra observación que requiera una verificación.

IV. Rol y Competencias del Traductor/a

Para apoyar al desarrollo de la comunicación entre niñas y niños patrocinados y patrocinadores, World Vision Bolivia, realiza convenios con empresas de traducción (individual, sociedad, civil, otros) para traducción de correspondencia y documentos institucionales.

La persona en World Vision Bolivia con quien se coordina posteriormente todo el Proceso de Traducciones, es únicamente el Técnico de Patrocinio asignado en la Oficina Zonal. Los traductores, de acuerdo a las Políticas de Salvaguarda, no deben tener contacto con personal de los Programas ni con las niñas, niños, familias y patrocinadores para temas únicamente relacionados con la traducción de la correspondencia.

El traductor desempeña un rol muy importante al ser la persona nexo que apoya a transmitir un mensaje apropiado, relevante y coherente que logre afirmar la relación de amistad entre el patrocinador y la niña, niño patrocinado, siendo también un filtro de observaciones para asegurar que las comunicaciones escritas cumplan con los estándares de calidad apropiados de correspondencia. En tal sentido, competencias que un traductor/a debe desarrollar y fortalecer, se citan a continuación:

4.1. Orientación a resultados, enfocando el trabajo hacia metas y objetivos concretos.

4.2. Orientación a la calidad, exactitud y orden, desarrollando un compromiso con la excelencia, control sobre el trabajo realizado, su calidad, y su orden.

4.3. Atención al detalle, garantizando la precisión y calidad en la traducción.

4.4. Tolerancia a la rutina, manteniendo un rendimiento constante y manejando la monotonía

4.5. Autonomía, trabajando de forma independiente y tomando decisiones con criterio propio.

V. Aspectos para la Traducción de Correspondencia de Niñas, Niños y Patrocinadores

Dentro de World Vision Bolivia, contamos con varios tipos de correspondencia, de acuerdo a su categorización cumplen diferentes objetivos; todas son muy valiosas para la organización. Los traductores son una parte fundamental dentro del sistema de comunicación y revisión de calidad.

La carta traducida debe ser realizada con la mejor calidad posible, manteniendo el sentido y fidelidad del texto origen, no se puede cambiar el mensaje y se debe respetar las reglas de ortografía, gramática y puntuación al idioma meta.

La traducción debe ser lo más fiel posible en su contenido, no se debe resumir nada, porque se estaría infringiendo en la confianza de sus creadores y manipulando el contenido. Si el patrocinador o la familia de la niña o niño entienden el idioma de la carta original y se tiene una traducción que no corresponde, esto podría generar observaciones que desembocarían en la falta de credibilidad en el trabajo, no solo del traductor/a; sino principalmente en la imagen de la organización.

Las traducciones deberían hacerse en las mismas palabras de la niña, niño patrocinado. No está permitido acortar ni magnificar sus ideas o la manera en que ellos se expresan. El traductor/a debe cerciorarse de que la traducción tenga sentido para el patrocinador. A continuación, se detallan los criterios fundamentales que deben seguirse en todas las traducciones:

Exactitud: La traducción debe ser una representación fiel del texto original.

Fluidez: El texto traducido debe leerse con naturalidad en el idioma de destino o meta, como si hubiera sido escrito originalmente en ese idioma.

Consistencia: La terminología y el tono deben ser consistentes a lo largo de todo el documento.

Contexto Cultural: La traducción debe ser culturalmente apropiada y considerar las diferencias culturales entre el idioma de origen y el de destino.

Gramática y Ortografía: No deben existir errores gramaticales o de ortografía en la traducción. La correcta puntuación, concordancia y estructura son esenciales.

Formato y Diseño: La presentación visual del texto traducido debe ser coherente con el original.

Confidencialidad: Todo el contenido traducido debe tratarse con la más estricta confidencialidad posible.

Revisión y Corrección: Cada traducción debe ser revisada para garantizar su calidad. Esta revisión debe enfocarse en la precisión, fluidez, gramática, y consistencia del texto.

Retroalimentación, Mejora Continua y Actualización Constante: Los traductores deben estar abiertos a recibir retroalimentación y actualización y utilizarla para mejorar continuamente. Las observaciones y correcciones deben ser consideradas en futuros proyectos para elevar la calidad de cada trabajo. Para este fin, se considera a los traductores en todos los procesos, cursos y talleres de actualización internos.

VI. Tipos de Correspondencia

Como ya se había mencionado, en World Vision Bolivia, se tienen varios tipos de correspondencia que cumplen un objetivo específico, se desglosan a continuación, las más recurrentes:

6.1. Carta de Presentación (IL) español al inglés.

Esta es la primera comunicación que la niña, niño escribe a su patrocinador, donde le comenta sobre sí mismo, sus actividades, su familia y su comunidad.

Esta es una presentación muy importante para ambas partes, ya que les permite comenzar a conocerse y a generar ese lazo de amistad y empatía.

Generalmente, se espera que sea la niña y niño quien escriba su propia carta. En caso de que la niña o niño sea muy pequeño/a, realizará un dibujo, probablemente acompañado de una carta escrita por su padre, madre, voluntario o personal de World Vision Bolivia.

6.2. Carta del patrocinador/a (SL) (Tarjeta de Estación (BB) con preguntas) inglés al español.

Esta carta es una comunicación escrita por el patrocinador a su niña o niño patrocinado, está acompañado de algunos regalos pequeños o recuerdos, en esta carta el patrocinador comparte información sobre sus actividades, su familia, el lugar donde vive y otras novedades.

6.3. Carta de respuesta de la niña, niño al patrocinador (SL) (Tarjeta de estación con respuesta) español al inglés.

Esta es una carta de respuesta que la niña, niño escribe a su patrocinador cuando recibe una carta, tarjeta y/o regalo de su patrocinador.

En la carta, la niña, niño detalla lo que ha recibido, además puede contarle sobre sus actividades, su familia y su comunidad en incluso hacer algunas preguntas. Ejemplo: ¿tienes mascota? ¿Cuál es el nombre de tu mascota?, etc.

6.4. Carta electrónica del patrocinador (E-Letter) inglés al español.

Estas cartas son enviadas a través de correo electrónico, con el objetivo de acortar tiempos de recepción y varían en su temporalidad, de acuerdo al deseo del patrocinador. En estas comunicaciones los patrocinadores escriben mensajes relativamente cortos a sus patrocinados donde les comentan sobre sus actividades, sus familias y el lugar donde viven.

6.5. Carta de respuesta de la niña, niño al Patrocinador (E-Letter) español al inglés

Las niñas y niños responden a la carta electrónica que inicialmente les llegó, donde ellos comentan su día a día y sus novedades. Generalmente los patrocinadores hacen preguntas que las niñas y niños luego proceden a responder.

6.6. Notificación de regalo especial (GN) español al inglés.

Es un regalo en dinero, enviado por el patrocinador de manera espontánea y voluntariamente para el beneficio exclusivo de la niña, niño y/o su familia. En algunas ocasiones benefician a la comunidad u otras familias necesitadas.

Cuando la niña o niño recibe este regalo en efectivo, debe enviar una carta de respuesta o agradecimiento detallando las compras efectuadas, además de fotos de respaldo.

VII. Prioridad y Tiempos

Los mismos son vigentes desde el momento de la entrega las correspondencia físicas o digitales en paquetes de 30-50 piezas (cantidad estimada y acordada con traductores). Sin embargo, será necesario acordar y coordinar con el Técnico de Patrocinio Zonal los tiempos para temporadas altas, traducciones urgentes, o correspondencia masiva. Se aplicará la estrategia de Prioridad de Procesos Patrocinio en el servicio de Traducciones de acuerdo al siguiente listado:

- 1) IL (1 día)
- 2) EL (2 días)
- 3) INFORMES (2 días)
- 4) SL, BB y FL (ESP a ING) (3 días)
- 5) GN (3 días)
- 6) LT (ESP a ING) (4 días)
- 7) SL y BB (ING a ESP) (4 días)
- 8) Tarjetas de Estación

Para el caso de **Paquetes Urgentes** (desde el 5 al 8) se coordinará con el Técnico y el Traductor, acordando tiempos de entrega definitivos y dependiendo de las cantidades.

VIII. Aspectos Importantes de Revisión y Filtro de Calidad en las Traducciones

Más allá de la traducción, los traductores también cumplen un rol fundamental como filtro de contenido de observaciones. Ya que el traductor tiene la oportunidad de leer cada una de las cartas a detalle, por lo que es más fácil detectar infracciones a las políticas de Patrocinio y Salvaguarda de World Vision Bolivia, para resguardar la seguridad de las niñas, niños, sus familias y la del patrocinador. A continuación, se detallan aspectos importantes y necesarios para reportar de manera inmediata al Técnico de patrocinio de Oficina Zonal.

Datos que una carta de niña, niño NO debe contener, ni Traducir
▪ Lugar y fecha en que fue escrita
▪ Número de carnet de identidad
▪ Medidas del niño/niña como altura, peso
▪ Dirección de domicilio, de la escuela, del trabajo de los padres
▪ Nombre de la comunidad, ciudad
▪ Número de teléfono, fijo o celular
▪ Detalles de correo electrónico o página web
▪ Coordenadas GPS
▪ Inducir a solicitar contacto de redes sociales o compartir esos datos
▪ Peticiones de dinero o regalos directos. Salvo se mencione el enunciado: “RESPONDIENDO A TU PREGUNTA” (cuando el patrocinador lo ha solicitado y ofrecido explícitamente)
▪ Condiciones médicas específicas: VIH, salud crítica, intervenciones quirúrgicas, etc.
▪ Situación crítica, maltrato infantil, problemas críticos de la familia, padres violentos, etc.
▪ Divulgación matrimonio precoz y embarazo precoz, concubinato
▪ Faltando Respeto al patrocinador con alguna palabra ofensiva

Datos que una carta de Patrocinador NO debe Traducir.

▪ Lugar y fecha en que fue escrita
▪ Dirección de domicilio
▪ Número de teléfono, fijo o celular
▪ Detalles de correo electrónico o página web
▪ Inducir a solicitar a la niña, niño contacto por redes sociales o compartir cuentas de redes sociales
▪ Coordenadas GPS de domicilio
▪ Solicitar número de teléfono, fijo o celular de la niña, niño o familia.
▪ Solicitud de cuenta bancaria para enviar dinero de manera personal.
▪ Mensajes o textos inapropiados para la niña o niño.
▪ Preguntas para saber si la niña, niño quiere viajar al país de residencia del Patrocinador.
▪ Envío de fotos con poses ofensivas o ropa inapropiada

El apoyo y rol del traductor es vital para el filtro final de una carta traducida del idioma inglés al español y español a inglés. No se puede permitir pasar por alto alguna de estas infracciones o algún otro tema que llame la atención; de hacerlo podría desencadenar en una serie de situaciones como:

- Llamada de atención de Oficina de Soporte al área de Patrocinio
- La incomodidad del patrocinador al recibir información o solicitudes imprudentes
- Exposición de la seguridad de la niña, niño y su familia
- Posibles casos de protección que deben ser tratados en la Oficina Zonal inicialmente y seguir los protocolos de comunicación en los diferentes niveles establecidos.

La participación del traductor en esta fase del proceso de la correspondencia es vital, para completar un envío con la calidad requerida. Especialmente, para advertir sobre las observaciones a mensajes o información inapropiada sujeta a observación enunciadas.

Los aspectos mencionados arriba mencionados, requieren de un tratamiento y verificación adicional, antes de compartir con el patrocinador, por ello la importancia de la detección y alerta respectiva y oportuna.

IX. Palabras Utilizadas con frecuencia, Acrónimos, Codificación.

A continuación, una lista corta de las palabras utilizadas en las cartas de Patrocinador y en la de las niñas y niños.

También se lista una serie de acrónimos utilizados en la institución a modo de glosario

ACRÓNIMO	SIGNIFICADO
WVB	World Vision Bolivia
SO	Oficina de Soporte (Support Office)
OZ	Oficina Zonal
PA / PDA	Programa de Área
IL	Carta de Introducción (Child Introduction Letter)
EL	Carta Electrónica (Sponsor e-Letter)
SL	Carta de Patrocinador (Sponsor Letter / Gift)
BB	Tarjeta (Bounceback) que requiere respuesta o no
GN	Carta de Notificación de Regalo (Sponsor Gift Notification)
FL	Carta de Despedida (Child Farewell Letter)
INFORME	Reportes de importancia crítica. (Fallecimiento, Estado de Salud, Educación, etc)
SV	Carta de visita del patrocinador (Sponsor Visit)
ST	Carta Espontanea Solicitada (Spontaneous Request)
LT	Carta Iniciada por el Niño (Participant Initiated Letter)
RC	Niño Registrado
ID	Código de la niña o niño Registrado

X. Anexos

10.1. Glosario de palabras y frases contextuales de cada región/zona

10.2. Listado de links de plataformas de asistencia y diccionarios especializados

2.9.3. Resultados de la implementación de la propuesta

La implementación y cumplimiento del Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones para traductores externos a cargo del proceso de traducción de correspondencia entre niños, niñas, familias y sus patrocinadores, ofrece los siguientes resultados:

- ✓ A nivel de los principales clientes de la organización: niñas, niños, familias y patrocinadores, el grado de aceptación a la mejora de la calidad de la traducción de la correspondencia es visiblemente notable; ya que a través de encuestas cuestionarios realizados a muestras de patrocinadores en las Oficinas de Soporte, se evidencia que los patrocinadores reciben traducciones más claras, entendibles, contextuales y significativas, lo que repercute en un incremento de la fluidez de la correspondencia. Por otra parte, esta situación afecta positivamente en las niñas, niños y sus familias, pues reciben más correspondencia, su relacionamiento de amistad se fortalece y muy enfáticamente, las contribuciones de los patrocinadores se mantienen, fruto de su confianza en que el Patrocinio infantil si funciona, es confiable y su expectativa de apoyo realmente tiene impacto en la vida de sus beneficiarios.

- ✓ El desempeño del equipo de traductores se ve claramente optimizado; ya que cuentan con un Manual propio que orienta, guía y regula su trabajo a través de cumplimiento de las Políticas, Procedimientos y Estándares de calidad organizacionales; lo que contribuye a la reducción de observaciones, rechazos e incluso penalidades. De igual manera, el proceso de capacitación que ha sido mejorado, les permite contar con habilidades, herramientas y conocimiento actualizado para aplicarlo a su trabajo y finalmente después de los resultados de los resultados de cuestionarios y encuestas del nivel de la calidad de su traducción, se evalúa la posibilidad de un incremento económico en sus honorarios.

- ✓ A nivel de la organización de trabajo interna del Área de Patrocinio, se evidencia una mejor cohesión y trabajo en equipo; ya que los Técnicos zonales asignados a la supervisión de los traductores, pueden mejorar los tiempos de envío de correspondencia; ya que se presentan menos observaciones o rechazos y el ambiente de trabajo es mejor debido a que todos los involucrados conocen, siguen y cumplen su rol en el entendido de que se trabaja para responder, beneficiar y apoyar a las niñas, niños, familias y patrocinadores en esa tarea noble de ayuda y servicio que el Patrocinio Infantil conlleva.

- ✓ Por su parte las Oficinas de Soporte, tienen la posibilidad de controlar y nivelar sus índices de cancelaciones y fugas de patrocinadores y sus campañas de retención, permanencia y satisfacción de patrocinadores están revelando tendencias de adhesión de más patrocinadores que quieren apostar a ser parte de World Vision Bolivia.

2.10. Sección conclusiva

2.10.1. Reflexión sobre la relevancia y aplicabilidad de la intervención.

Por todo lo expuesto y desarrollado ampliamente en la propuesta de diseño del Manual descriptivo de procesos, roles y funciones para traductores externos del Área de Patrocinio de World Vision Bolivia, se concluye que:

- Esta iniciativa aporta y contribuye a los objetivos y enfoque de trabajo que persigue la organización en tanto que impacta positivamente en el relacionamiento de amistad y cercanía que se establece entre los principales donantes; vale decir los patrocinadores y los principales beneficiarios; vale decir las niñas, niños, familias y comunidad. Puesto que la calidad en la traducción de la correspondencia provoca satisfacción, retención, impacto y transformación entre mundos completamente diferentes, pero que se conocen, se conectan y transmiten emociones y valores a través del intercambio mutuo de su correspondencia.

- Con referencia a la organización de trabajo, se puede ver cambios positivos que apoyan un mejor trabajo del área con la participación e involucramiento del personal interno y traductores, simplificando y optimizando procesos e indicadores clave de un buen desempeño que se ven respaldados por la nivelación y mantenimiento de Patrocinadores.
- La propuesta es aplicable y cumple los objetivos planteados en su diseño; ya que considera todos los aspectos y elementos necesarios para llevar a cabo un proceso de traducción de la correspondencia que cumplen los estándares y parámetros de calidad que la organización requiere.

2.10.2. Cierre y párrafo final.

Finalmente, dando conclusión al proceso de la propuesta del diseño de un Manual descriptivo de procesos, roles y funciones para traductores externos del Área de Patrocinio de la Organización No Gubernamental World Vision Bolivia y habiendo demostrado su factibilidad desde su ponencia, desarrollo, aprobación e implementación como un documento institucional, procedimental y formal para el plantel de traductores, solo resta agradecer por todas las gestiones realizadas a nivel de la Carrera de Lingüística e Idiomas para que el Plan Excepcional de Titulación para Estudiantes no Graduados (PETAENG) gestión 2023, haya podido brindarme la oportunidad de proponer esta iniciativa de mejora en mi fuente de trabajo y a la par, darme la oportunidad de lograr la titulación a nivel de Licenciatura.

Agradezco, de tal modo, a toda la Coordinación del Plan y el tutor asignado Lic. Miguel Angel Velasco, por todo su apoyo y guía durante en todas sus fases hasta la sustentación final.

Área III.

Análisis de la experiencia profesional

Se concluye la formación académica de la Carrera de Lingüística e Idiomas con un Plan de Estudios- Ciclo Diferenciado en 1998 de manera satisfactoria y sin reprobación de materias reportado. Durante este período, la formación como una Lingüista fue adecuada y técnica; ya que, habiendo concluido los niveles de aprendizaje del inglés, en el segundo año de carrera, ya se pudo iniciar una experiencia laboral en el área de la traducción y posteriormente, los conocimientos, competencias y destrezas adquiridas en esta área, fueron sumamente útiles para lograr ir incursionando en el mundo de las Organizaciones No Gubernamentales de ayuda y apoyo humanitario. Llegando a fortalecer y especializar una formación a través de capacitación continua y especializada que ha posibilitado, el ir escalando en roles y puestos a nivel jerárquico, que a través de los años han resultado en grandes satisfacciones, tanto profesionales, como personales y familiares.

3.1. Pertinencia de la malla curricular con la experiencia profesional

El iniciar una experiencia laboral como traductora voluntaria y luego como externa, comprobó que la formación recibida tan solo en el aprendizaje del idioma inglés (2do. año), fue el adecuado; ya que el nivel de calidad en la traducción de correspondencia fue evaluado y calificado como satisfactorio, cuando se empezó a trabajar como traductora voluntaria y luego externa. Por lo tanto, se cree, merecedor reconocer que la metodología de formación académica de la carrera, primero del aprendizaje del idioma y luego el desarrollo de todas las materias en inglés, fue muy importante; ya que las habilidades y destrezas fueron consolidándose porque prácticamente, se tenían las clases y se hablaba todo el tiempo en inglés.

Más adelante, el ingresar como personal de planta en Organizaciones no Gubernamentales, realizando tareas mucho más técnicas y especializadas, requirieron las competencias y destrezas desarrolladas en las materias inherentes al idioma, muy específicamente materias

como: Sintaxis, Gramática, Semántica, Sociolingüística, Talleres de Traducción y Expresión Oral y Escrita, debido a su uso y aplicación en actividades y tareas, no solo de traducción; sino otras en relación a otros roles y cargos.

No obstante, no se estuvo tan preparada para otras áreas del idioma, como la traducción o interpretación paralela o simultánea; ya que, en el plan de estudios, esta materia, no existía, al igual que algunos talleres o seminarios relacionados.

Este hecho demandó un gran desafío profesional, para tomar algunos cursos extras y adicionales que coadyuvar en el desenvolvimiento de las funciones, pero que se fue mejorando, gracias a la continua práctica interna con los colegas del área, como con colegas, oficiales y patrocinadores con el inglés como lengua materna.

3.2. Aprendizaje en el proceso de la actividad profesional

Aunque como se tuvo una formación y preparación adecuada y acorde al plan de estudios durante los años de estudio de la carrera; una vez egresada y desenvolverse en un mundo tan competitivo y demandante a nivel profesional, exigió la actualización constante y auto formación. Razón por la cual, se realizaron cursos de especialización en la enseñanza del inglés y muy especialmente seminarios, talleres y un Diplomado en Técnicas de Traducción en Plataformas digitales. A través de esta formación formal y no formal pos- carrera, se pudo mejorar las habilidades tanto orales como escritas en el área de la traducción, desarrollando traducciones técnicas y especializadas, conduciendo talleres y capacitaciones en inglés; además de apoyar como interprete en visitas y viajes con Patrocinadores.

3.3. Sugerencias para mejorar la formación profesional en la Carrera de Lingüística e Idiomas

Por lo expuesto en los puntos anteriores de esta Área final, se sugiere revisar el actual plan de estudios de la Carrera de Lingüística e Idiomas, específicamente en la Mención de Lenguas Extranjeras para analizar y evaluar la e inclusión e incorporación de materias, como, por ejemplo:

- Formación de traductores en habilidades y competencias orales en especialización de traducción/interpretación simultánea
- Ampliar los Talleres de Técnicas de Traducción por niveles de especialización
- Formación de habilidades, competencias y roles de traductores
- Talleres o seminarios de traducción contextual en habilidades o competencias escritas
- Talleres o seminarios en el uso de plataformas de traducción asistida

También se sugiere adoptar los requerimientos de Pasantías y Voluntariados para justamente ir aprendiendo a desarrollarse en el área laboral a través de la experiencia práctica y real, todavía estando en carrera.

Bibliografía

- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Brown, M. (2020). *Procedimientos de gestión de proyectos de traducción*. Editorial ProTrad,
- Bowker, L., & Fisher, D. (2002). *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Kent State University Press.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Narr.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.).
- Márquez, Daniel Alejandro (2011). *Comunicación, Cultura y Política*. *Revista de Ciencias Sociales*, 23(1), 53-68.
- Newmark, Peter (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.
- Rogers, L. (2021). *Colaboración y comunicación en traducción*. PressCom, pp. 32-47.
- Vargas, J. (2001). *Las reglas cambiantes de la competitividad global en el nuevo milenio*. *Revista Iberoamericana de Educación*. OEI.
- Valencia, J. R. (2002). *Cómo elaborar y usar manuales administrativos*. México D.F.: Thomson.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
- Vinay, J.-P. et J. Darbelnet (1958) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin

Anexos:

Se anexa dos herramientas complementarias de apoyo al Manual Descriptivo de Procesos, Roles y Funciones para Traductores Externos del Área de Patrocinio de la Organización World Vision Bolivia (Visión Mundial Bolivia); cuyo objetivo es mejorar el nivel de calidad en la traducción de la correspondencia de las niñas y niños hacia sus patrocinadores:

- **Base terminológica local:** Glosario de nombres propios de comidas, juegos tradicionales, animales, costumbres, etc. y frases contextuales más comunes y usados en las regiones (algunas en idioma local), que han sido identificados en la correspondencia de las niñas, niños; las cuales contienen descripciones y explicaciones en cuanto a su significado y tienen como meta el que los patrocinadores entiendan claramente todo el contenido en las cartas.



Base Terminológica
local (Glosario).xlsx

- **Listado de Links de plataformas de asistencia y diccionarios especializados contextualizados;** cuyo fin es brindarle al traductor la posibilidad de consultar varias alternativas en cuanto a herramientas de apoyo asistido en traducción digital; las cuales ayudarán a darle un mejor y mayor significado a las palabras, frases, modismos, etc. que en este caso los patrocinadores escriban en su correspondencia a sus niñas y niños.



Lista Links
PLataformas- Diccioni

**BASE TERMINOLÓGICA DE PALABRAS Y FRASES CONTEXTUALES MÁS FRECUENTES
REGION COCHABAMBA**

TÉRMINOS PROPIOS UTILIZADOS EN LAS CARTAS DE LOS NIÑOS/NIÑAS, JÓVENES Y ADOLESCENTES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Bienestar de la niñez	Child well-being
Centro de desarrollo infantil temprano	Early childhood development
Patrocinado	Sponsored child
Redes infantiles	Children's Networks
Adolescentes y jóvenes	Adolescents and young
wawa (bebé)	Baby
Jallalla (saludo grupal)	Hurray!! (Greetings)
Wa! Chuy!! (Expresion de sorpresa) (por Dios)	Ups! Oh My God!
Llock'alla (niño/adolescente)	Boy- teenager
Imilla (niña/adolescente)	Girl- teenager
Negue (valor - coraje)	Value- courage
Yesca (sin dinero)	Being without money
Waskear (castigar)	To punish
Pospisa: Pajaro propio de una de las zona de Cochabamba	"Pospisa" :Native bird of Cochabamba region
ANIMALES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Trucha	Trout
Q'ita conejo o Q'ita qowi	Wild rabbit
Perdiz	Partridge
Cuy	Guinea pig
Chivo	Goat
Pavo	Turkey
JUEGOS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Saltar cuerda	Jump the rope
Liga liguitas	Game with elastic bands
Pesca pesca	Hide and seek
Jugar con cachinas	Play with marbles
Jugar a la comidita	Cooking toys
Jugar con trompo	Play with spinning top
Coscoja o thinkuña	Hopscotch
Jugar con ollitas	Play with small kitchen toys
Rondas	Play rounds
Jugar a la rueda - con neumatico de la bicicleta	Play to the wheel - with bicycle tires
Pelota quemada	Burning ball game
Huevo quemado	Burning egg game
ALIMENTOS / COMIDAS / FRUTAS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Habas pectu	Dish made with large beans and sauce
Pisara	Dish made que quinoa and some vegetables
phiri	A kind of cereal made of yellow flour
Aji de fideo	Dish made que noodles and sauce
Aji de arroz	Dish made que rice, sauce and vegetables.
Chumio	Black dehydrated potatoes
Aji de chumio	Dish made with chumio (Dehydrated potatoes)
Aji de arberja	Peas with sauce
Falso conejo	Breaded meat cooked in sauce
Silpancho	Breaded meat with rice, potatoes, fried egg and salad of onions, tomatoes, carrots and a typical aromatic herb called quirquina.
Tunta	White dehydrated potatoes
Puchero	Boiled meat in soup, it contains rice, potatoes, tunta (white dehydrated potatoes) spicy sauce and some vegetables.
Ranga	
Charke	Dehydrated meat with potatoes, dry corn, hard-boiled egg and cheese.
Escabeche de pollo	Chicken with boiled vegetables like carrots, beans, onions and hot pepper. (all seasoned with vinegar)

Mote de haba	Boiled large beans
Quesillo	Small cheese
Mote y quesillo	Corn with cheese
Choclo, quesillo y papa huaycu	Corn, cheese and potatoes.
Kallu con papa huaycu	Salad of onions, tomatoes, cheese and a typical herb called quirquina with potatoes
Sajta de pollo	Chicken boiled in sauce, it contains potatoes, runta (white dehydrated potatoes) mixed with ground peanuts and salad of onions, tomatoes and parsley.
Chorizo criollo	Creolle sausage, dry corn, salad of lettuce and tomatoes with bread
Lapping	Boiled large beans, corn, potatoes, roast beef and salad of onions, tomatoes and a typical aromatic herb called quirquina.
Pampaku	Chicken cooked under the soil, it contains potatoes, oca, sweet potatoes, banana and salad.
Lambreado de conejo	Dish made with meat of guinea pig.
Enrollado de cerdo	Kind of ham which is made with pork meat.
Sopa de fideo	Soup of noodles
Sopa de pollo	Soup of chicken
Sopa de mani	Soup of peanuts
Sopa de zapallo	Soup of pumpkin
Sopa de verduras	Soup of vegetables
Sopa de zapallo	Soup of pumpkin
Lawa de jankhaquipa	Soup of dry milled corn
Chanka de pollo	Soup of chicken with potatoes, chuño (black dehydrated potatoes) large beans and green onion.
Chanka de conejo	Soup made with meat of guinea pig
Picante de Pollo	Dish made with chicken, spicy sauce, noodles, chuño (dehydrated potatoes) mixed with ground peanuts, potatoes
Pique Macho	French fries, sausage, minced meat in squares, salad of onions and tomatoes, hot pepper, hard-boiled egg mayonaise, ketchup and mustard
Chajchu	Dish made with chuño (Dehydrated potatoes) mixed withcharque (dehydrated meat) sauce and potatoes.
Arroz con pollo	Rice with chicken
Arroz con huevo	Rice with egg
Arroz con asado	Rice with roast meat
Khispiña	Kind of typical cookies made of quinoa
Wathia (pampaku)	Meat of chicken, pork, lamb, duck cooked under the soil, it contains potatoes, oca, sweet potatoes, banana and salad.
whira whira (Planta medicinal calma dolor de estomago)	Medicinal plant to calm stomachache and sore throat
Tostado de haba	Dry beans toasted
Chorrellana con fideo	Fried onions, tomatoes with noodles
Chuchusmote: Tarwhi	Kind of white beans
Api	Red dry milled corn boiled with cinamon and lemon
Api con buñuelos	Doughnuts
Tuna	A sweet fruit in bright colors which shell has spines
Anticacho	Potatoes with barbecued meat (heart beef) and sauce of ground peanuts with chili pepper.
Higo	Frig
TRADICIONES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Uma rutuku (corte de cabello)	Haircut
Visita al cementerio por semana santa	Visit the cemetery for Easter Time
Día del maestro	Teacher's day
Día de la madre	Mother's day
Día del niño	Children's day
Día del Mar	Sea's day
Día del indio	Peasant's Day
Apthapi (compartir alimentos en grupo de amigos y familia)	"Apthapi" meeting where friends and families share the food that everyone brings
FRASES UTILIZADAS CON FRECUENCIA EN LAS CARTAS DE LOS NIÑOS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Querido Patrocinador	Dear sponsor
Querido Padrino	Dear godfather (Dear sponsor)
Espero que vengas ya nomas	I hope you come soon

Que te vaya bien	Good luck
Te cuidas mucho	Take good care of yourself
Te quiero mucho padrino te mando besos y abrazos	I love you very much, I send you kisses and hugs
Dios te bendiga	May God bless you
Que Dios les proteja	May God protect you
Mis padres estan cosechando papa	My parents are harvesting potatoes
En mi comunidad hace frio	In my community it's cold
Ayudo a mis padres a sembrar	I help my parents to sow
Chau querido Patrocinador	I say goodbye beloved sponsor
Cuido a mis animalitos	I take care of my animals
Ayudo a mis mama en la casa	I help my mother at home
Pasteo vacas en el campo	I grass cows in the countryside
Doy alimento a mis vacas	I feed my cows

**BASE TERMINOLÓGICA DE PALABRAS Y FRASES CONTEXTUALES MÁS FRECUENTES
REGION ORURO**

TÉRMINOS PROPIOS UTILIZADOS EN LAS CARTAS DE LOS NIÑOS/NIÑAS, JOVENES Y ADOLESCENTES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Adolescentes	Teenagers / teens
Anuario	Annual review
Autoproteccion	Self protection
Beneficiar	Benefit
Bienestar	Well-being / welfare
Desnutrición	Malnutrition
Disminucion	Decrease / reduction
Escuela primaria	Primary school
Escuela secundaria	High school
Querido padrino	Dear sponsor
Estimulacion temprana	Early Childhood stimulation
Redes de niños y niñas	children networks
Retraso	Overdue / delay
Talleres	Workshops
ANIMALES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Condor	condor
Conejo cuy	Guinea pig
Llama	llama
Oveja	sheep
Vicuña	vicuna
JUEGOS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Adivinanzas	riddles
Burrito saltador	inflatable bouncy
Cachinas	marbles
Choca "el balero"	The balero
Columpio	swings
Congelados	freeze tag game
Crucigrama	crossword puzzle
El aro "juego para girar aro grande"	The hoop
Huevo quemado	dodgeball
Rayuela / avioncito	the hopscotch
las escondidas	hide-and-sike
liga liga	French skipping / elastic
Futsal	Indoor soccer
Rompacabezas	Puzzles
Saltar la cuerda	skip the rope
Sube y baja	seesaw
Thunkuña	Hopscotch
tres en raya	tic-ta-toe / naughts and crosses
ALIMENTOS / COMIDAS / FRUTAS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Achojcha	It's a vegetable of the gourd family; also known as Achocha, Achojcha (Achuqcha Quechua name), cucumber, cucumber filling, Archucha in Colombia or Jaiba in Costa Rica
abogado, guiso, estofado	stew, hotpot
Aji de fideo	It is a traditional food of Bolivian highlands, having a fully mining history; It is easy to prepare, it has onions, tomatoes; also grinded pepper, grinded marjoram, parsley, sweet-spicy powdered chilli, beef, grinded cumin, broad beans, peas, salt, consommé, toasted noodles, and potatoes; salt of course
Amaranto	amaranth
Apanado	Meat (Beef or chicken) prepared with grind bread with some spices
Api	Hot beverage made by two kind of corn

Arroz a la valenciana	This dish has chicken legs, onions, tomatoes, peppers, oregano, clear soup, rice, peas, sausages; this food begins frying chicken legs into a pan; later add all ingredients without soup, peas and sausages; until everything gets cooked; now put clear soup into a pot waiting to boil; so add chicken legs, waiting to make a thick stew, later add rice; later peas and sausages
Asado a la olla	Beef prepared with grind bread and fried, after is cooked with spices on a pot; it could be with rice, noodles or Chuño (Frozen potato dried by the sun)
buñuelo	Sweet fritters / donut
Buñuelo	Doughnut, it's fried and normally goes with honey cane
Camote	Sweet potato / yam
Cebada	Barley
Chairo	It's a soup, and has Chuño (frozen potato), corn and some vegetables
Charquecan	Dried llama's meat "dried by the sun" with corn, potatoes, egg and cheese
Chicharron	Pork rind, served with boiled potato and maize / Grilled spicy pork
Chuño	Frozen potato dried by the Sun
Tunta	Potato into a sack which is hang by a rope, so this will be wet by cold water from the river; all these potatoes get white color, so it'll be ready to cook
Churrasco	It is a piece of thin beef, cooked on a griddle, grilled or directly over the flames. In Bolivia it is prepared on the grill and mostly accompanied of boiled cassava and rice with cheese. It doesn't have sauces or condiments, just a pinch of salt with lemon
Coca	It's a plant native to South America that plays an important role in Andean societies. In addition to its medicinal value (stimulant, anesthetic, appetite suppressant), it has a leading role in social interaction and religious ceremonies
Dulce de leche	Milk caramel
Falso Conejo	It's a traditional Bolivian food, this food has beef, ground bread, sweet pepper, onions, parsley, yellow spicy sauce, clear soup, salt and peas; this beef goes with ground bread of both sides and fried, later it goes to a pot with other ingredients; everything must to get thick, normally it goes with noodles or rice and potatoes
Fricase	Pork cooked in some boiling water, it could be spicy or not, it has "Mote" (Boiled corn grains), "Chuño" (frozen potato dried by the sun)
Granola	Assorted cereals; like quinoa, raisins, almonds, nuts and others; with some dry fruits
Huatia	Potato cooked into a dome of heated ground or rocks
Humintas	Fresh corn wrapped in corn husks combined with lard and salt and fresh cheese and can be cooked in boiling water
Kañawi	Kind of cereal
Kawi (caldo)	Kawi soup) "Kawi" means "Chest" It's a strong soup with a special cow bone, cow's chest, some rice, celery, some potatoes, sweet pepper, many broad beans, fine marjoram, and fine parsley
Lagua	Grinded corn soup
Papalisa	Kind of tuber
Maizena	Powdered corn's starch
Manzanilla	Medicinal herb, very useful to do healthy teas and also for vaporizing to feel better from gum problems
Maple de huevo	Egg box
Milaneza	It is a fine steak, usually beef and beaten with egg and then with bread crumbs, later is fried or cooked in the oven; usually accompanied with chips
Mocochinchi	It's a peach, peeled and dehydrated; which make a refreshing drink with sugar; typical of Bolivian cuisine
Pacay	It's a dark green a pod-shaped fruit which inside the fruit is; the fruit is like a soft white cotton which involves the seed
Pumpaku	It's a dish with two variants, It can try to pot or baked, this dish has beef, lamb, duck, pork, cuy (kind of rabbit) which were seasoned with species, then it's served with potatoes, oca (kind of tuber), sweet potato and fry banana , and sometimes served with beans or corn and also with salad
Papas a la Huancaína	(Literally, Huancaína style potatoes) is a Peruvian appetizer of boiled yellow potatoes in a spicy, creamy sauce called Huancaína sauce. It is typically served cold as a starter over lettuce leaves and garnished with black olives, white corn kernels and hardboiled egg quarters

Pasta de higado	Canned liver's spread dough
Picadillo	Canned minced meat
Picadillo	Canned beef hash
Picana	Traditional Christmas dish of Bolivian food, usually it served on Christmas Eve; It has a sweet and salty taste, and includes corn, chicken, beef, raisins, wine, anise and white pepper, which gives a spicy taste
Pacante de pollo	Spicy chicken) (National food, boiled chicken covered with a special sauce; with Chuño (Frozen potato dried by the sun) or noodles and potato and decorated with parsley and salad of onion and tomato
Pique a lo Macho	Sausage and fried meat, accompanied with a hard-boiled egg, French fries and mayonnaise (Spicy Beef with Vegetables, sausage and Fries)
Pisara	Quinoa cooked slowed like white rice
Pito	Toasted quinoa flour, mixed with water and sugar
Pizara	Stewed quinoa with grated cheese or sugar or sweetened milk
Pollo al Spiedo	Roasted chicken – with rice and French fries
Quinua	Quinoa cooked slowed like white rice
Ranga	Cow's stomach meat seasoned with many kind of spices, it's a kind of stew with some potatoes
Relleno	Mashed potato with beef stew, peas, carrot, black olives and boiled egg, everything wrapped with mashed potato and it's fried, and served with salad
Saice	Beef in red chile sauce
Salchipapa	Fried sausage, accompanied with French fries and mayonnaise
Salteña	It is a type of Bolivian juicy pie, stuffed with meat, chicken or other meats, also has egg, spices, and other ingredients, it's baked, very typical and popular in the Bolivian cuisine
Silpancho	The Silpancho (in Quechua language means flat and thin) this dish consists of rice, potatoes, a circular fry beef slice with bread and covers the entire plate; and one or two eggs. Usually comes with salad of onion and tomato into small cubes on top
Tarvi	A kind of cereal, it's similar to quinoa or wheat
Thayacha	Wheat pito and water mix dough; then put it in a flat container, then allowed to freeze on the roof, overnight
Tripitas	Fried cow's intestines, but only external part of the intestines; also it has fried potatoes and a spicy sauce
Tumbo	Kind of fruit
Tuna	Kind of fruit, it has prickles and comes of two colors; isn't a fish
Úncuño	kind of blanket
Vainas	Beans / green beans

TRADICIONES

TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Anata Andino	In Aymara means "play and joy" and this is celebrated February, doing an assessment of agricultural production development and farmers say thanks to the "Jallapacha" (rainy season), the celebration is organized with native leaders, also including a celebration of nature, products, the "Pachamama" (Mother Land) and supreme Gods; the gathering of these elements create harmony, balance and synchronization; putting into practice the solidarity, sharing food called "Ajtapi"
Carnaval	Carnival (It is held as a sign of devotion to the virgin of socavon)
Chullpares	Chullpas's tombs (Is an ancient Aymara funerary tower originally constructed for a noble person or noble family. Chullpas are found across the highlands in Peru and Bolivia)
Comparva	Large group of people gathered to dance
Comparva	Typical dance with wind and string instruments, danced in many couples
Diablada	It's a dance characterized by the mask and devil suit worn by the performers. Traditional of the Bolivian highlands, this dance is a mixture of religious theatrical presentations brought from Spain and Andean religious ceremonies
Entrada	Spanish name of the dancing performing of several dances in devotion of the Socavon's Virgin
Kullagnada	Typically dance with colored costumes representing people who graze animals
Llamerada	It's one of the oldest of the Bolivian folk dances, originally
Monolito	A Monolith can be a monument (statue, stone monolithic).

Morenada	((Dance of the Black Slaves) is a music and dance style
Pifilata	An air object, raised by strings; and filled of candies, small
Puerta del sol	The "Sun Gate" (Inti Punku) is a monument of the
San Juan	It's a Christian holiday, which usually lights fires; linked
Tinkus	Typical dance of Bolivian highlands
	A day which all souls come back to earth for a whole-long-day to visit their families; and families bake several pastries; and also has several foods, drinks, desserts, candies...
Todo Santos	everything! Which person who died used to like
FRASES UTILIZADAS CON FRECUENCIA EN LAS CARTAS DE LOS NIÑOS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
abanderado	Flag bearer
Abarca	Typical open shoe of Andean area; it's made by rubber, it's very hard and resistant
Aguayo	typical knitted blanket
Aguayo	Traditional blanket or shawl
Aimilla	Kind of typically dress
amillador	binder machine
arcilla	clay
armario	cupboard
Barbechar	Work the land, getting ready for sowing season
borrador miga de pan	synthetic rubber
bote de basura	dustbin / trash
brazalete, pulsera	bracelet
Buzo de lana	knitted wool trouser
cabecera de cama	head board
caldera	kettle
Cama de dos pisos	Double deck bed / bunk beds
cama de madera	wooden bed
Canguro	hooded sweatshirt / hoodie sweatshirt
Chacra	Small piece of ground, allotment
Charango	Musical wind instrument, it's similar to a small guitar, typically of the Andean area
Chuis	Little cereal grains, non-satables; only for playing or counting
Chulo	Wool hat
Chuspa	Knitted bag, it will useful like a purse or handbag, it depends the size
Cintillo	headband
Cocina con horno	stove with oven
Colchon de lana	wool mattress
Enagua	half-slip
Enagua- fuste	kind of long undershirt but it goes under the traditional skirt
garrafa	butane gas container
guillotina de hojas	guillotine
Mentisan	menthol ointment
olla a presión	pressure cooker
orquilla	hair pin
paquete de hojas	pack of paper
peinador	dressing table
perforadora de 1 hueco	single-hole punch
sonajera	rattle
taburete	stool
Uncuño	kind of blanket
velador	bedside table / night table

**BASE TERMINOLÓGICA DE PALABRAS Y FRASES CONTEXTUALES MÁS FRECUENTES
REGION LA PAZ**

TÉRMINOS PROPIOS UTILIZADOS EN LAS CARTAS DE LOS NIÑOS/NINAS, JÓVENES Y ADOLESCENTES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Programa del PDA	ADP Program
Red de niños/as	Children Network
Red de Jóvenes	Youth Network
Bienestar	Well-being / welfare
Desnutrición	Malnutrition
Disminución	Decrease / reduction
Querido padrino	Dear sponsor
Estimulación temprana	Early Childhood stimulation
Gestión	Management
Redes de niños y niñas	children networks
ANIMALES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Quirquincho	Armadillo (mammal that has large claws for digging and a body covered in bony plates whose shell is used to make musical instruments like "Charangos")
Condor	Condor (an Andean big bird)
Vizcacha	a large South American burrowing rodent of the chinchilla family, sometimes hunted for its fur and flesh.
Conejo Cuy	Cuy rabbit
Conejo de Castilla	Castilla Rabbit
Llama	Llama
Alpaca	Alpaca
Ovejas	Sheep
Chanchos, cerdos, cochinos, marranos	Pigs
Perró	Dog
Gato	cat
Gallinas	Hens
Gallos	Roosters
JUEGOS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Oculto Oculto	Hide and seek
Pesca pesca	Run and catch
Liga liga	Rubber bands
Bolitas	Marbles
Ollitas	Cooking toys
Chorro Morro	A group game which half is bending over and the rest jump over
Tusculita	Hopscotch
Volador	Flying Kites
Legos	Building Blocks
Cartas/Casinos	Cards
Soga	Jumping rope
Trompo	Spinning top
Kondas	Group games
Gallinita ciega	A group game which one player
Mono Mayer	Role plays/ imitation game
Ula Ula	Hula-hoop
Pata Pata	A jumping game which the player must fasten a small ball around ankle
ALIMENTOS / COMIDAS / FRUTAS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Arroz a la Valenciana	This dish has chicken legs, onions, tomatoes, peppers, oregano, clear soup, rice, peas, sausages; this food begins frying chicken legs into a pan; later add all ingredients without soup, peas and sausages; until everything gets cooked; now put clear soup into a pot waiting to boil; so add chicken legs, waiting to make a thick stew; later add rice; later peas and sausages
Azaso en olla	Beef prepared with grind bread and fried, after is cooked with spices on a pot; it could be with rice, noodles or Chuño (Frozen potato dried by the sun)
Buñuelo	Sweet fritters / donut
Buñuelo	Doughnut, it's fried and normally goes with honey cane
Camote	Sweet potato / yam
Cebada	Barley
Chairo	It's a soup, and has Chuño (frozen potato), corn and some vegetables

Charquelin	Dried llama's meat "dried by the sun" with corn, potatoes, egg and cheese
Chicharron	Pork rind, served with boiled potato and maize / Grilled spicy pork
Chuño	Frozen potato dried by the Sun
Tuata	Potato into a sack which is hang by a rope, so this will be wet by cold water from the river; till these potatoes get white color, so it'll be ready to cook
Churrasco	It is a piece of thin beef, cooked on a griddle, grilled or directly over the flames. In Bolivia it is prepared on the grill and mostly accompanied of boiled cassava and rice with cheese. It doesn't have sauces or condiments, just a pinch of salt with lemon
Coca	It's a plant native to South America that plays an important role in Andean societies. In addition to its medicinal value (stimulant, anesthetic, appetite suppressant), it has a leading role in social interaction and religious ceremonies
Dulce de leche	Milk caramel
Falso Consajo	It's a traditional Bolivian food, this food has beef, ground bread, sweet pepper, onions, parsley, yellow spicy sauce, clear soup, salt and peas; this beef goes with ground bread of both sides and fried, later it goes to a pot with other ingredients; everything must to get thick, normally it goes with noodles or rice and potatoes
Fricase	Pork cooked in some boiling water, it could be spicy or not, it has "Mote" (Boiled corn grains), "Chuño" (frozen potato dried by the sun)
Granola	Assorted cereals; like quinoa, raisins, almonds, nuts and others; with some dry fruits
Huatia	Potato cooked into a dome of heated ground or rocks
Huuntas	Fresh corn wrapped in corn husks combined with lard and salt and fresh cheese and can be cooked in boiling water
Kawi	Kind of cereal
Kawi (Caldo)	Kawi soup) "Kawi" means "Chest" It's a strong soup with a special cow
Lagua	Grinded corn soup
Lisa o papalisa	Kind of tuber
TRADICIONES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Koa	A cultural ceremony to thank Mother Earth goods
Alasitas	A tradition which small things in miniature are bought which according to faith can become true one year after
Mercado campesino	
San Juan	It's a Christian holiday, which usually lights fires; linked with celebrations of the winter solstice arrival; celebrated on 21 June, whose principal rite is a fire lighting. The purpose of this ritual was to "Give more power to the Sun" nowadays children usually play with fireworks and adults light some fires, but nowadays this kind of rites are forbidden
Todos Santos	A day which all souls come back to earth for a whole-long-day to visit their families; and families bake several pastries; and also has several foods, drinks, desserts, candies... everything! Which person who died used to like
Sirwinacu	A tradition when a young man takes away a young lady for living together before getting married
Aplhapi	A big lunch where persons bring some food and share it
Rutucha	A tradition when parents cut a baby's hair and every person that cuts hair, must give some money
San Juan	The coldest nigh of June where there are fires and people use to drink and eat hot-dogs
San Roque	A celebration for remembering the Saint of dogs
Juntaise	When a couple lives together without getting married,
FRASES UTILIZADAS CON FRECUENCIA EN LAS CARTAS DE LOS NIÑOS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Gracias de todo corazon	Thanks rom the botton of heart
Abrazo de oso	Huge hug
Abrazo de Koliman	Strong hug
Te quiero harto siempre	I love so much
Saludos a la distancia	Warm greetings from this far away place
El Dios que te bendiga	May God bless you.
abanderado	Flag bearer
Abarca	Typical open shoe of Andean area; it's made by rubber, it's very hard and resistant
Aguayo	typical knitted blanket
Mautin	Traditional blanket or shawl

**BASE TERMINOLÓGICA DE PALABRAS Y FRASES CONTEXTUALES MÁS FRECUENTES
REGION TARIJA**

TÉRMINOS PROPIOS UTILIZADOS EN LAS CARTAS DE LOS NIÑOS/NINAS, JOVENES Y ADOLESCENTES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Padrino/a	Sponsor
ANIMALES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Cuchi	Pork
Acuti	Agouti
JUEGOS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Tuncuna	hopscotch
ALIMENTOS / COMIDAS / FRUTAS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Parrillada	Barbecue
Guiso Chapaco	traditional stew
Chancho a la cruz	Wing cross pork
Saice	(traditional spicy food)
Ranga	(traditional spicy food)
Blanqueada	Sweet pastry
TRADICIONES	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Trenzada del palo	braiding the pole (traditional Christmas Dance)
Chunchos	pilgrim dancer
Coplas	Couplet
Zapateada de Pascua	Tap dance of Easter
FRASES UTILIZADAS CON FRECUENCIA EN LAS CARTAS DE LOS NIÑOS	
TÉRMINO O FRASE DE LENGUA DE ORIGEN (ESPAÑOL)	DESCRIPCION O SIGNIFICADO EN LENGUA META (INGLÉS)
Churqui	Acacia caven
¡Está churo!	It is cool!, It is nice!
¡Qué churo!	It is great!
¡Dios te bendiga!	May God bless you!

Listado de Links de Plataformas de Asistencia

y

Diccionarios Especializados

Traductor Google: <https://translate.google.com/?hl=es>

Traductor Google es una herramienta accesible y gratuita que posibilita la traducción instantánea de textos y sitios web. Su interacción sencilla permite a los usuarios ingresar frases o párrafos para obtener rápidamente la versión traducida. Es de fácil uso, tiene la capacidad de traducir en tiempo real y posee una amplia variedad de idiomas disponibles.

Deepl: <https://www.deepl.com/es/translator>

Deepl es un traductor en línea que destaca por su capacidad para traducir frases, textos y archivos de manera precisa. Su fortaleza radica en el uso de redes neuronales, permitiendo traducciones más contextuales y naturales. Su factor de precisión, especialmente en textos más extensos, y la opción de traducción de documentos la hace más atractiva.

Bing Microsoft Translator: <https://www.bing.com/translator>

Bing Microsoft Translator, parte de los servicios de Bing proporcionados por Microsoft, ofrece a los usuarios la posibilidad de traducir textos de manera eficiente. Sus ventajas incluyen la integración con otros servicios de Microsoft y la capacidad de traducir tanto textos como sitios web.

Diccionarios en Contexto

Reverso.net: <https://www.reverso.net/traduccion/texto>

Reverso.net es un diccionario en línea que no solo proporciona traducciones de palabras y frases, sino que también ofrece ejemplos de uso y sugerencias contextuales. Su característica clave es la capacidad de mostrar traducciones en un contexto más amplio, permitiendo a los usuarios entender cómo se utilizan las palabras en diversas situaciones. Cuenta con una variedad de ejemplos y expresiones idiomáticas, así como la opción de traducción en varios contextos.

Linguee.com: <https://www.linguee.com/>

Linguee.com es un diccionario que se destaca por ofrecer traducciones acompañadas de ejemplos extraídos de documentos auténticos, lo que facilita la comprensión del uso de las palabras en contexto. Incluye diversidad de fuentes y la posibilidad de ver traducciones junto con las traducciones de otros usuarios.

SpanishDict: <https://www.spanishdict.com/translate/SpanishDict>

SpanishDict es un diccionario en línea que proporciona traducciones de palabras y frases, junto con definiciones detalladas, ejemplos de uso y conjugaciones verbales. Su característica distintiva es la inclusión de lecciones de gramática y recursos adicionales para el aprendizaje del español.